

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW RESPECTING WATER AND
SEWERAGE**

**ARRÊTÉ N° M-16
CONCERNANT LES RÉSEAUX D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of
The City of Saint John, as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John
édicte :

Definitions

Définitions

1 In this by-law, unless the context otherwise
requires

1 Sauf indication contraire du contexte, les
définitions qui suivent s'appliquent au présent
arrêté.

"central sewage disposal system" means a
disposal system serving two or more
properties; (réseau central
d'évacuation des eaux usées)

« abonné » Propriétaire d'un bâtiment, de
locaux ou d'un bien-fonds raccordés au
réseau d'eau et/ou au réseau d'égouts.
(customer)

"City" means The City of Saint John;
(Ville)

« branchement » Tuyauterie servant à
acheminer les eaux usées ou les matières
usées liquides d'un bien-fonds vers
l'égout, ou servant à acheminer l'eau
d'une conduite principale vers un bien-
fonds. (service connections)

"combined sewer" means a sewer receiving
and carrying storm water, surface runoff,
ground water and sewage; (égout unitaire)

« commissaire » Ingénieur en chef de la
Ville ou toute personne autorisée par
celui-ci à agir en son nom.
(Commissioner)

"Commissioner" means the Chief City
Engineer or any person authorized by him
to act on his behalf; (commissaire)

"customer" means the owner of a building,
premises, or property receiving water
and/or sewerage services; (abonné)

« cours d'eau » Voie ou canal où l'eau
s'écoule en continu ou par intermittence.
(water course)

"private sewage disposal system" means
any private system for sewage disposal
serving one lot of real property; (réseau
privé d'évacuation des eaux usées)

« eaux usées » Matières usées
transportées par voie d'eau provenant de
résidences, d'immeubles commerciaux,
d'établissements publics et
d'établissements industriels et contenant
des matières animales, végétales ou
minérales en suspension ou en solution,
ainsi que des eaux souterraines, des eaux
de ruissellement et des eaux pluviales, le
cas échéant. (sewage)

"routine maintenance" is defined as the
rental of a "water jet sewer flusher" where
necessary to clear a blocked lateral;
(entretien courant)

"sanitary sewer" means a sewer receiving
and carrying water borne wastes from
residences, business buildings, institutions
and industrial establishments, and to which
storm, surface or ground waters are not
intentionally admitted; (égout sanitaire)

« égout » Conduite ou canalisation
servant à transporter les eaux usées, et
s'entend notamment de toutes les
conduites d'égout dévolues à The City of
Saint John ou régies par elle, qu'elles se
trouvent ou non dans les limites de la
municipalité. (sewer)

"service connection" means any piping
system that conveys sewage or liquid waste

from any property to a sewer or conveys water from a water main to any property; (*branchement*)

"sewage" means the combination of water carried wastes from residences, business buildings, institutions, commercial establishments and industrial establishments containing animal, vegetable or mineral matter in suspension or solution, together with such ground, surface or storm water as may be present; (*eaux usées*)

"sewer" means a pipe or conduit for carrying sewage and includes all sewer drains of every description vested in or under the control of The City of Saint John, whether within or outside the corporate boundaries of The City of Saint John (*égout*)

"sewerage" means the structures, devices, equipment and appurtenances intended for the collection, transportation, pumping and treatment of sewage; (*réseau d'égouts*)

"storm sewer" or "storm drain" means a sewer receiving and carrying storm water and surface runoff water only; (*égout pluvial*)

"street" means highway, road, lane, court, crescent or cul-de-sac; (*rue*)

"water course" means any channel in which a flow of water occurs either continuously or intermittently. (*cours d'eau*)

« égout pluvial » ou « collecteur d'eaux pluviales » Égout servant à collecter et à transporter exclusivement des eaux pluviales et des eaux de ruissellement. (*storm sewer*)

"entretien courant" Location d'une machine à curer les égouts à jet d'eau pour déboucher une conduite d'égout secondaire

« égout sanitaire » Égout servant à collecter et à transporter les matières usées transportées par voie d'eau provenant de résidences, d'immeubles commerciaux, d'établissements publics et d'établissements industriels et ne collectant pas intentionnellement les eaux pluviales, les eaux de ruissellement et les eaux souterraines. (*sanitary sewer*)

« égout unitaire » Égout servant à collecter et à transporter les eaux pluviales, les eaux de ruissellement, les eaux souterraines et les eaux usées. (*combined sewer*)

« réseau central d'évacuation des eaux usées » Réseau d'évacuation desservant deux ou plusieurs bien-fonds. (*central sewage disposal system*)

« réseau d'égouts » Structures, dispositifs, équipements et accessoires destinés à la collecte, au transport, au pompage et au traitement des eaux usées. (*sewerage*)

« réseau privé d'évacuation des eaux usées » Réseau privé servant à l'évacuation des eaux usées d'un bien-fonds. (*private sewage disposal system*)

« rue » Voie publique, chemin, ruelle, impasse ou croissant. (*street*)

« Ville » The City of Saint John. (*City*)

Service connections

2(1) No person shall make a connection to any

Branchements

2(1) Il est interdit de se raccorder à une

water main or sewer main of the City unless a permit has been issued pursuant to this by-law.

2(2) An application for a permit shall be in a form prescribed by the Commissioner accompanied by such plans, specifications or other information required to properly describe the work.

2(3) No permit shall be issued under this section until the following fee has been paid to the City

(a) Where the service requested to a property is a 25mm" water service or a 100mm" sanitary sewer lateral or a 150mm" storm sewer lateral, or any two of these, or any three of them, in the event that both or all of these services or laterals share the same trench, per trench - \$1,800.00.

(b) Where the service requested is for the inspection of the installation of services or laterals only, per property - \$50.00.

2(4) The City shall install the service or laterals for which a fee has been paid under section 2(3)(a) from the water or sewer mains to the street line.

2(5) The applicant shall be responsible for the complete installation of the service or laterals for which a fee has been paid under section 2(3) (b) except for the actual connection of the service to the watermain, which connection shall be carried out by the City at the cost of the applicant.

2(6) Where an applicant requests a water service under section 2(3)(a) larger than 25mm" but not greater than 50mm", he shall pay an additional amount equal to the difference in cost between the 25mm", and the service requested. However, where an applicant requests a water service larger than 50mm", or a sanitary sewer lateral larger than

conduite d'eau principale ou un égout collecteur de la Ville sans avoir obtenu un permis délivré en vertu du présent arrêté.

2(2) La demande de permis, établie au moyen de la formule prescrite par le commissaire, s'accompagne des plans et devis et de toute autre information nécessaire pour bien décrire les travaux.

2(3) La délivrance du permis prévu au présent article est conditionnelle au paiement à la Ville des droits suivants :

a) 1800 \$ par tranchée pour l'établissement d'un branchement d'eau de 25 mm de diamètre, d'une conduite d'égout sanitaire secondaire de 100 mm de diamètre ou d'une conduite d'égout pluvial secondaire de 150 mm de diamètre, ou de deux ou de trois de ceux-ci, pour autant que tous les branchements ou conduites secondaires établis partagent la même tranchée.

b) 50 \$ par bien-fonds pour l'inspection de l'installation des branchements ou conduites secondaires seulement.

2(4) La Ville installe les branchements ou conduites secondaires pour lesquels des droits ont été payés conformément à l'alinéa 2(3)a) de la conduite d'eau principale ou de l'égout collecteur jusqu'à l'alignement de la rue.

2(5) Il appartient à l'auteur de la demande de permis d'assurer l'installation complète du branchement ou des conduites secondaires pour lesquels des droits ont été payés en vertu de l'alinéa 2(3)b), hormis le raccordement comme tel du branchement à la conduite d'eau principale, raccordement qui est effectué par la Ville aux frais de l'auteur de la demande de permis.

2(6) Lorsque le branchement d'eau demandé en vertu de l'alinéa 2(3)a) a un diamètre supérieur à 25 mm sans toutefois dépasser 50 mm, l'auteur de la demande paye un montant additionnel couvrant la différence de coût entre le branchement de 25 mm et celui demandé. Cependant, pour obtenir un branchement d'eau de diamètre supérieur à 50 mm,

100mm", or a storm sewer lateral larger than 150mm", he must proceed under section 2(3)(b) and section 2(5).

2(7) Where a customer requests additional water and sewerage service connections, he shall pay the entire cost thereof including repairs to the street.

2(8) Where a person requests a temporary supply of water for the construction of buildings or other works, he shall pay to the City a sum as may be determined by the Commissioner sufficient to defray the cost of making the necessary connection to water services or mains and the Commissioner may install such connection.

3 The cost of installing a service connection between a building and the street line shall be paid by the person applying for the service connection.

4(1) All service connections shall be of such materials and shall conform to such grades and details as the Commissioner shall prescribe in his written approval.

4(2) No service connection shall be covered in until it has been inspected and approved by the Commissioner.

4(3) If the owner of property serviced by water or sewer services or his agents covers in any service connection before it has been inspected and an approval therefore issued, the Commissioner may open the same for the purpose of inspection and the cost of so doing shall be recoverable from the owner.

4(4) (a) Water service connections up to and including 50mm in size shall be maintained or renewed by the City from the watermain to the property line, except for the portion of a service connection that is within one metre of a building foundation wall or other structure which shall be maintained or renewed by the owner of the building.

une conduite d'égout sanitaire secondaire de plus de 100 mm de diamètre ou une conduite d'égout pluvial secondaire de plus de 150 mm de diamètre, l'auteur de la demande doit procéder selon les dispositions de l'alinéa 2(3)b) et du paragraphe 2(5).

2(7) La personne qui demande des branchements d'eau et d'égouts additionnels paye l'intégralité des coûts d'établissement de ces branchements, y compris les réparations de la chaussée.

2(8) La personne qui demande une alimentation en eau temporaire pour la durée de la construction d'un immeuble ou d'autres travaux paye à la Ville le montant déterminé par le commissaire pour couvrir les coûts du raccordement aux branchements d'eau généraux ou aux conduites d'eau principales, et le commissaire peut effectuer le raccordement demandé.

3 Le coût d'installation du branchement entre un bâtiment et l'alignement de la rue est à la charge de la personne qui demande le branchement.

4(1) Les branchements sont construits au moyen du matériau et sont posés au niveau et de la façon que le prescrit le commissaire dans son approbation écrite.

4(2) Il est interdit de couvrir un branchement avant qu'il ait été inspecté et approuvé par le commissaire.

4(3) Dans l'éventualité où le propriétaire d'un bien-fonds desservi par le réseau d'eau ou d'égouts ou son mandataire couvre un branchement avant qu'il ait été inspecté et qu'une approbation de l'inspection ait été donnée, le commissaire peut déterrer ce branchement pour réaliser l'inspection et se faire rembourser le coût des travaux d'excavation par le propriétaire.

4(4) a) La ville assure l'entretien et le remplacement des branchements d'eau d'un diamètre maximal de 50 mm entre la conduite d'eau principale et la limite de propriété, exception faite du dernier tronçon de 1 mètre mesuré à partir du mur de fondation du bâtiment ou d'une autre structure, l'entretien et le

(b) The City is responsible for the maintenance and/or renewal of a sewer service lateral connection to the City sewer system to the edge of the street right-of-way providing the lateral meets the following conditions:

(i) the building sanitary or combined wastewater is, in the opinion of the Commissioner, capable of being collected by a 100mm" or smaller pipe;

(ii) the building storm water is capable of being collected by a 150mm" or smaller pipe;

(iii) routine maintenance has been carried out on the sewer line by the property owner and this can be demonstrated to the Commissioner.

(c) Section 4(4) (a) and (b) of this by-law provision shall not apply

(i) to parking lot drainage lines;

(ii) to private sewer forcemains;

(iii) to building drains as defined by the current Canadian Plumbing Code;

(iv) within one metre of a non-City owned structure such as a foundation wall, retaining wall, or concrete steps.

5(1) The owner of a building standing on land by which a sewer or water main runs, shall connect up with the said sewer or water main after notice has been given by the Commissioner.

remplacement duquel relève du propriétaire.

b) La Ville est responsable de l'entretien et/ou du remplacement du branchement d'égout secondaire partant du réseau d'égout de la Ville jusqu'à la limite de l'emprise de la rue lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les eaux usées sanitaires ou les eaux d'égout unitaire peuvent, de l'avis du commissaire, être collectées au moyen d'une conduite ayant un diamètre maximal de 100 mm;

(ii) les eaux pluviales peuvent être évacuées au moyen d'une conduite ayant un diamètre maximal de 150 mm;

(iii) le propriétaire a assuré l'entretien courant de sa canalisation d'égouts et peut en fournir la preuve au commissaire.

c) Les alinéas 4(4)(a) et (b) de l'arrêté ne s'applique pas :

(i) aux canalisations d'évacuation des terrains de stationnement;

(ii) aux conduites de refoulement d'égouts privées;

(iii) aux collecteurs principaux, selon la définition que donne de ce terme l'édition courante du *Code canadien de la plomberie*;

(iv) à moins de un mètre d'une construction privée telle qu'un mur de fondation, un mur de soutènement ou des marches en béton.

5(1) Le propriétaire d'un bâtiment érigé sur un bien-fonds desservi par un égout collecteur ou une conduite d'eau principale est tenu de s'y raccorder lorsqu'il reçoit un avis du commissaire à cet effet.

5(2) Where an owner fails to comply with a notice under subsection (1), such owner shall pay a rate equal to what the rate would be under Schedules "A", "B" and "C", if the connection with the service had been made.

6 The City shall not be required to lay any service pipe or pipes at any season of the year which, in the opinion of the Commissioner, is not suitable for the performance of the work.

7 No customer shall supply water or permit it to be supplied from any of the fixtures installed in his premises to any other premises.

8 No customer shall permit the improper use or waste of water and every customer shall promptly repair leaks due to worn tap washers, toilet valves or other causes and the Commissioner shall have the authority to suspend the supply of water until such defects shall have been properly repaired.

9 Every water service up to and including 50mm" to a premises shall have a gate valve shut off in an accessible position immediately inside the entrance wall of the premises. A suitable union shall be installed adjacent to the gate valve to enable the water distribution system within the premises to be disconnected from the water service entrance. If required by the Commissioner, a pressure reducing valve shall also be installed at the entrance.

10(1) All plumbing, pipes and fittings, vents, fixtures and other devices for conveying, distributing, controlling, or utilizing water or sewage which are used by a customer and are not the property of the City, shall be installed in the manner satisfactory to the Commissioner.

10(2) The water shall not be turned on, except for construction and testing purposes, until the applicant for service has satisfied the Commissioner that the requirements referred to in subsection (1) have been met. Water shall not be turned on for construction or testing purposes until proper arrangements have been made to meter or otherwise pay for such water consumed.

5(2) Le propriétaire qui omet de se conformer à l'avis qui lui a été notifié en application du paragraphe (1) paye le même montant que celui qu'il devrait payer d'après les annexes A, B et C si le raccordement avait été fait.

6 La Ville n'est pas tenue d'installer de branchements durant les saisons qui, de l'avis du commissaire, ne sont pas appropriées pour l'exécution des travaux.

7 Il est interdit de fournir de l'eau ou de permettre qu'elle soit fournie à tout autre bien-fonds à partir d'un appareil de robinetterie sur son bien-fonds.

8 Il est interdit à un abonné de permettre le gaspillage ou l'usage abusif de l'eau, et tout abonné doit éliminer sans tarder toute fuite attribuable à une rondelle de robinet ou un clapet de chasse d'eau défectueux, ou à toute autre chose. Le commissaire est habilité à interrompre l'alimentation en eau de l'abonné jusqu'à ce que la situation soit corrigée.

9 Les branchements d'eau d'un diamètre maximal de 50 mm doivent comporter un robinet d'arrêt accessible immédiatement à l'intérieur du mur d'entrée de service des lieux, ainsi qu'un raccord union de type approprié à proximité immédiate du robinet d'arrêt pour permettre le débranchement du réseau de distribution d'eau des lieux à l'entrée de service. Le commissaire peut également exiger l'installation d'un réducteur de pression à l'entrée de service.

10(1) La plomberie, la tuyauterie, les raccords, les événements, les accessoires et autres dispositifs qui servent au transport de l'eau et des eaux usées, à la distribution, à la régulation ou à l'utilisation de l'eau ou à l'évacuation des eaux usées, utilisés par un abonné et dont la Ville n'est pas propriétaire, sont installés à la satisfaction du commissaire.

10(2) Les branchements d'eau ne sont pas mis en service, sauf pour des fins de construction ou d'essais, avant que l'auteur de la demande de service n'ait établi à la satisfaction du commissaire que toutes les conditions prévues au paragraphe (1) ont été remplies. Les branchements d'eau ne seront pas mis en service pour des fins de construction ou d'essais avant que des dispositions suffisantes aient

été prises pour assurer le comptage de l'eau ou convenir d'un autre mode de paiement de l'eau consommée.

10(3) The supply of water may be discontinued to any customer at any time, if, in the opinion of the Commissioner, the plumbing, pipes, fittings, vents, fixtures, or other devices as hereinbefore mentioned, or any of them, fail to comply with the requirements of this section, or if any part of the water or sewer system of such customer or the meter is in any way unsuitable, dirty, unsanitary, or in an inaccessible place.

10(3) La Ville peut interrompre l'alimentation en eau d'un abonné à tout moment si, de l'avis du commissaire, l'ensemble ou partie de la plomberie, de la tuyauterie, des raccords, des événements, des accessoires et autres dispositifs mentionnés ci-dessus n'est pas conforme aux exigences du présent article ou si une partie quelconque du réseau d'eau ou d'égouts de l'abonné ou son compteur d'eau est de quelque façon que ce soit inadéquat, encrassé, insalubre ou inaccessible.

10(4) No service shall be re-established until the condition is corrected to the satisfaction of the Commissioner.

10(4) Le service ne sera pas rétabli avant que la situation soit corrigée d'une façon que le commissaire juge satisfaisante.

11(1) No person shall make a connection between any line containing water supplied by the City and any other source of water supply.

11(1) Il est interdit de raccorder une canalisation contenant de l'eau fournie par la Ville à une autre source d'alimentation en eau.

11(2) If a connection mentioned in subsection (1) is made, the Commissioner may discontinue the supply of City water to such customer.

11(2) Dans le cas d'un raccordement mentionné au paragraphe (1), le commissaire peut interrompre l'alimentation en eau de la Ville à l'abonné fautif.

12(1) No person shall connect

12(1) Il est interdit, sans avoir obtenu au préalable un permis du commissaire, de raccorder à un branchement ou à une canalisation raccordée à un branchement :

(a) a booster pump;

a) une pompe de surpression;

(b) a quick opening or quick closing valve;

b) un robinet à manœuvre rapide ou à fermeture instantanée;

(c) a flushometer;

c) un robinet de chasse;

(d) a rod-hopper water closet;

d) une toilette antigel à chasse directe;

(e) a water operated pump or siphon;

e) une pompe ou un éjecteur à commande hydraulique;

(f) a standpipe;

f) une colonne montante;

(g) a large outlet which may occasion sudden large demands of short or long duration thereby requiring oversize meters and pipe lines;

g) une sortie d'eau de grand diamètre pouvant occasionner de soudaines pointes de demande de courte ou de longue durée imposant l'emploi de

compteurs d'eau et de conduites de dimension supérieure;

(h) any device which may affect the stability or regulation of water pressure in the City system

h) tout dispositif pouvant nuire à la stabilité ou à la régulation de la pression d'eau du réseau d'eau de la Ville.

to a service connection, or a line connected to a service connection, without obtaining a permit from the Commissioner.

12(2) An application for a permit to install a device mentioned in subsection (1) shall be accompanied by plans and specifications and such other information required to properly describe the work.

12(2) La demande de permis d'installation d'un dispositif mentionné au paragraphe (1) s'accompagne des plans et devis et de toute autre information nécessaire pour bien décrire les travaux.

12(3) The Commissioner may discontinue the supply of water where a connection is made without a permit required by this section.

12(3) Le commissaire peut interrompre l'alimentation en eau à des lieux dans le cas où un raccordement est effectué sans avoir obtenu le permis prévu au présent article.

13(1) No connection shall be made to any installation, equipment, or source in such a manner as may allow any contamination to pass from such installation, equipment or source into the City's water supply system.

13(1) Il est interdit de raccorder une installation, un équipement ou une source d'une façon qui pourrait permettre la contamination du réseau d'eau de la Ville.

13(2) If a connection mentioned in subsection (1) is made by any person, the City may discontinue the supply of water to such premises.

13(2) Dans le cas d'un raccordement mentionné au paragraphe (1), la Ville peut interrompre l'alimentation en eau à l'abonné fautif.

14 No fire protection lines shall have connections to serve any other purpose and no fire protection line shall be connected to a metered service.

14 Il est interdit d'installer à une conduite de protection contre les incendies des branchements servant à un usage autre que la protection contre les incendies et de raccorder une conduite de protection contre les incendies à un branchement muni d'un compteur d'eau.

15(1) Subject to subsection (2) all service connections shall connect directly from the building to the water main or sewer.

15(1) Sous réserve du paragraphe (2), tous les branchements sont raccordés directement à la conduite d'eau principale ou à l'égout.

15(2) The Commissioner may approve a new service connection to be connected to an existing and active service connection.

15(2) Le commissaire peut approuver le raccordement d'un nouveau branchement à un branchement en service.

16 The Commissioner may refuse to construct a service connection to any property.

16 Le commissaire peut refuser d'installer un branchement sur un bien-fonds.

17 No person, unless authorized by the

17 Seules les personnes que le commissaire

Commissioner in writing, shall draw water from, open, close, cut, break or in any way injure or interfere with any fire hydrant, water or sewer pipe or main or other property of the City, or obstruct the full access to any hydrant, stop cock, meter or building, provided however, that nothing in this paragraph contained shall be deemed to prevent an officer or member of the Fire Department engaged in the work of such Department, from using any hydrant or other source of water supply of the City for fire fighting.

18 Not more than one property shall be serviced from each service connection, unless a special permit is obtained from the Commissioner.

Prohibitions

19 No person shall discharge, cause to be discharged, or continue to discharge, any storm water, surface water, ground water, roof run-off, sub-surface drainage, cooling water or unpolluted industrial waters into any sanitary sewer.

20 No person shall discharge sewage anywhere except into a public sewer, a private sewage system or a central sewage disposal system.

21 Except as hereinafter provided, no person shall discharge, cause to be discharged, or continue to discharge any of the following into any drain or sewer service connection connecting with the drainage or sewerage system of the City

(a) liquid or vapour having a temperature higher than 150 degrees F;

(b) ashes, cinders, sand, earth, mud, straw, metal, glass, pigments, rags, textiles, tar, wood, wood products, paper fibre and plastics, or other viscous or colloidal substance capable of causing obstruction to the flow in sewers or other interferences with the proper operations of the sewage treatment plants;

autorise par écrit peuvent puiser de l'eau aux bornes d'incendie, aux conduites d'eau ou à tout autre bien de la Ville, ouvrir, fermer, couper, briser ou endommager ou gêner de quelque façon que ce soit une borne d'incendie, une conduite d'eau, une conduite d'égout, un égout collecteur ou tout autre bien de la Ville, ou entraver l'accès à toute borne d'incendie, robinet d'arrêt, compteur ou bâtiment; il demeure entendu que le présent paragraphe n'est pas réputé empêcher un officier ou un membre du service des incendies agissant dans l'exercice de ses fonctions d'utiliser une borne d'incendie ou toute autre source d'alimentation en eau de la Ville pour combattre un incendie.

18 À moins d'avoir obtenu un permis spécial du commissaire, un branchement ne peut servir qu'à un seul bien-fonds.

Interdictions

19 Il est interdit de déverser, de faire déverser ou de continuer à déverser des eaux pluviales, des eaux de ruissellement, des eaux souterraines, des eaux de ruissellement des toits, des eaux d'évacuation de sous-sol, des eaux de refroidissement et des eaux industrielles non polluées dans un égout sanitaire.

20 Il est interdit de déverser des eaux usées ailleurs que dans un égout public ou un réseau privé ou central d'évacuation des eaux usées.

21 Sauf disposition contraire ci-après, il est interdit de déverser, de faire déverser ou de continuer à déverser les matières suivantes dans un collecteur ou un branchement d'égout raccordé au réseau d'évacuation ou d'égouts de la Ville :

a) du liquide ou de la vapeur dont la température est supérieure à 150 degrés Fahrenheit;

b) de la cendre, du sable, de la terre, de la boue, de la paille, du métal, du verre, des pigments, des chiffons, des textiles, du goudron, du bois, des produits de bois, des fibres de papier et des plastiques, ou toute autre substance visqueuse ou colloïdale susceptible d'obstruer les égouts ou de nuire de quelque autre façon au bon

(c) animal wastes such as hair, wool or fur, feathers, intestines or stomach casings, paunch manure or intestinal contents, hides or parts thereof, hooves, toenails, horns, bones and fleshings;

(d) water or wastes which may contain more than 150 parts per million by weight of fat, oil or grease of animal or vegetable origin; or 15 parts per million of oil or grease of mineral original; or tar;

(e) waters or wastes having a pH lower than 6.0 or higher than 9.5 or having any other corrosive property capable of causing damage or hazard to structures, equipment and personnel;

(f) gasoline, benzene, naptha, fuel oil, acetone, solvents, or other inflammable or explosive liquid, solid or gas;

(g) waters or wastes containing a toxic or poisonous substance in sufficient quantity to injure or interfere with any wastewater treatment or constitute a hazard to humans or animals;

(h) noxious or malodorous gas or substance capable of creating a public nuisance;

(i) waters or wastes containing more than 50 parts per billion of phenolic equivalents;

(j) waters or wastes containing substances of such character and quality that unusual expense or attention is required to handle such materials at any sewage works under the control of the City;

fonctionnement des installations de traitement des eaux usées;

c) des déchets d'animaux comme les poils, la laine, la fourrure, les plumes, les intestins ou les parois d'estomac, le contenu de la panse ou des intestins, les peaux ou morceaux de peau, les sabots, les ongles, les cornes, les os et la chair;

d) des eaux ou des matières usées susceptibles de renfermer plus de 150 parties par million en poids de gras, d'huile ou de graisse d'origine animale ou végétale, ou 15 parties par million d'huile ou de graisse minérale, ou de goudron;

e) des eaux ou des matières usées ayant un pH inférieur à 6,0 ou supérieur à 9,5 ou ayant toute autre propriété corrosive susceptible d'endommager les installations et le matériel et de représenter un danger pour le personnel;

f) de l'essence, du benzène, du naphta, du mazout, de l'acétone, des solvants ou d'autres liquides, solides ou gaz inflammables ou explosifs;

g) des eaux ou des matières usées contenant des substances toxiques en quantité suffisante pour nuire de quelque façon que ce soit au traitement des eaux usées ou pour représenter un danger pour l'homme ou les animaux;

h) des gaz ou substances nocifs ou malodorants susceptibles de causer une nuisance publique;

i) des eaux ou des matières usées contenant plus de 50 parties par milliard d'équivalents phénoliques;

j) des eaux ou des matières usées contenant des substances dont la nature et la qualité sont telles que leur traitement à une installation de traitement des eaux usées relevant de la Ville nécessiterait des dépenses ou des soins exceptionnels;

(k) water or wastes containing more than 1500 parts per million of chlorides or sulphates; and

(l) waters or wastes having a five day Biochemical Oxygen Demand or Suspended Solids concentration greater than 400 parts per million by weight.

k) des eaux ou des matières usées contenant plus de 1500 parties par million de chlorures ou de sulphates;

l) des eaux ou des matières usées ayant une demande biochimique d'oxygène de cinq jours ou une concentration de solides en suspension supérieure à 400 parties par million en poids.

Interceptors and Manholes

22(1) Whenever the Commissioner considers it necessary, he may require any person who is the owner of land which is used for industrial and commercial purposes and which is connected to a drainage or sewer system of the City to provide grease, oil, sand or other interceptors in order to provide for the proper handling of liquid wastes containing grease factory or abattoir wastes in excessive amounts, or any inflammable wastes, sand, or other harmful ingredients.

22(2) All interceptors shall be of a type and capacity approved by the Commissioner and shall be located so as to be readily and easily accessible for cleaning and inspection.

22(3) Grease and oil interceptors shall be constructed of impervious materials capable of withstanding abrupt and extreme changes in temperature and shall be of substantial construction, watertight, and equipped with easily removable covers which when bolted in place shall be gas tight and water tight.

23(1) The Commissioner may require the owner of any industrial or commercial property serviced by a sewer service connection to install a suitable control manhole in the service connection to facilitate observation, sampling and measurement of the wastes.

23(2) The control manhole shall be accessibly and safely located and shall be constructed in accordance with plans approved by the Commissioner.

23(3) The control manhole shall be installed by

Séparateurs et trous d'homme

22(1) Lorsqu'il le juge nécessaire, le commissaire peut obliger tout propriétaire d'un bien-fonds utilisé à des fins industrielles et commerciales raccordé au réseau d'évacuation ou d'égouts de la Ville à installer des boîtes à graisse, des bacs de décantation pour les hydrocarbures, des appareils de sablure ou d'autres dispositifs afin d'assurer une bonne évacuation des matières usées liquides contenant de la graisse ou des matières usées d'usine ou d'abattoirs en trop grandes quantités, ou des matières usées inflammables, du sable ou autres éléments dangereux.

22(2) Tous les dispositifs visés au paragraphe (1) sont du type et de la capacité approuvés par le commissaire et sont installés dans un endroit d'accès facile pour le nettoyage et l'inspection.

22(3) Les boîtes à graisse et les bacs de décantation pour les hydrocarbures sont faits de matériaux imperméables capables de résister à des changements brusques et extrêmes; ils sont solides, étanches et munis de couvercles facilement amovibles qui, une fois vissés, sont étanches à l'eau et aux gaz.

23(1) Le commissaire peut obliger le propriétaire d'un établissement industriel ou commercial desservi par un branchement d'égout d'installer un trou d'homme de contrôle approprié dans le branchement afin de faciliter l'observation, l'échantillonnage et le mesurage des eaux usées.

23(2) Le trou d'homme de contrôle est facile d'accès, situé dans un endroit sûr et conçu en conformité avec les plans et devis approuvés par le commissaire.

23(3) Le trou d'homme de contrôle est installé

the owner at his expense and shall be maintained by him so as to be safe and accessible at all times.

23(4) The Commissioner may require, as a part of the work under this section, the installation of a suitable water closet and its connection with a public sewer.

24(1) No contents of a septic tank or cesspool shall be discharged into any water course.

24(2) A person may discharge, cause or permit to be discharged, the contents of a septic tank or cesspool into a public sewer only after such person has obtained the written permission of the Commissioner and may do so only at such points and under such conditions as the Commissioner may specify.

25 The owner of a private sewage disposal system shall operate and maintain it in a sanitary manner and at no expense to the City.

26(1) When a public sewer becomes available to a property served by a private sewage disposal system, the Commissioner may order that a service connection to the sewer system be installed, and the owner of the property shall forthwith install such service connection within the time specified by the Commissioner in his written notice.

26(2) Upon completion of the service connection and approval thereof by the Commissioner, the owner shall cause any septic tank, cesspool, privy or private sewage disposal system on the property to be abandoned and filled with suitable material.

26(3) Where the owner of property fails to remove or close up any cesspool, septic tank, privy or other private sewage disposal system on his property as required by this by-law after notice having been given by the Commissioner, the Commissioner may cause to be done all work necessary for compliance with the notice, and the cost thereof shall be recoverable from the owner.

par le propriétaire à ses frais, et celui-ci en assure l'entretien pour qu'il soit sécuritaire et accessible en tout temps.

23(4) Dans le cadre des travaux visés au présent article, le commissaire peut obliger l'installation d'une toilette à chasse d'eau adéquate et son raccordement au réseau d'égouts public.

24(1) Il est interdit de déverser le contenu d'une fosse septique ou d'une fosse d'aisance dans un cours d'eau.

24(2) Il est permis de déverser ou de faire déverser le contenu d'une fosse septique ou d'une fosse d'aisance dans un égout public, ou de permettre un tel déversement, seulement après avoir obtenu la permission écrite du commissaire et seulement aux endroits et aux conditions que précise ce dernier.

25 Le propriétaire d'un réseau privé d'évacuation des eaux usées l'exploite et l'entretient dans le respect des règles de salubrité et sans occasionner de frais à la Ville.

26(1) Dans le cas où l'égout public peut desservir un bien-fonds sur lequel se trouve un réseau privé d'évacuation des eaux usées, le commissaire peut ordonner l'installation d'un branchement au réseau d'égouts, et le propriétaire du bien-fonds est tenu d'obtempérer dans le délai prescrit par le commissaire dans son avis écrit.

26(2) Une fois l'installation du branchement terminée, et approuvée par le commissaire, le propriétaire fait abandonner la fosse septique, la fosse d'aisance, les cabinets ou le réseau privé d'évacuation des eaux usées situé sur son bien-fonds et le fait combler au moyen d'un matériau approprié.

26(3) Lorsque le propriétaire refuse d'enlever ou de fermer une fosse d'aisance, une fosse septique, des cabinets ou tout autre réseau privé d'évacuation des eaux usées situé sur son bien-fonds en application du présent arrêté, après avoir reçu un avis du commissaire, le commissaire peut faire effectuer tous les travaux nécessaires au respect de son ordonnance et s'en faire rembourser le coût par le propriétaire.

27 A person who owns, maintains or operates a central sewage disposal system or who owns or occupies land on or under which there is a central sewage disposal system shall maintain or operate the system in such a manner that

- (a) a danger to the public health is not created by the system;
- (b) sewage or effluent from the system does not appear on the surface of the ground, or in any ditch, excavation or building basement;
- (c) sewage or effluent from the system does not appear in any well or in any body of water from which water is used for drinking purposes by human beings;
- (d) sewage or effluent from the system does not leak from any part of the system; or
- (e) offensive odors are not emitted from the system.

28(1) Where a person owns, maintains or operates a central sewage disposal system or who owns or occupies land on or under which there is a central sewage disposal system fails or neglects to maintain or operate the system in the manner prescribed in section 27, the Commissioner shall give notice requiring him to correct the failure or neglect.

28(2) If the failure or neglect is not corrected in accordance with the terms of the notice and within the time prescribed therein, the Commissioner may cause to be done all work necessary for compliance with the notice and the cost thereof shall be recoverable from the owner.

29(1) When a public sewer becomes available to all the properties served by a central sewage disposal system, the Commissioner may order that a service connection to the sewer system be installed, and the owner or owners of the properties shall forthwith install such service connection within the time specified by the Commissioner in his written notice.

27 Le propriétaire d'un réseau central d'évacuation des eaux usées ou la personne qui entretient ou exploite un tel réseau, ou le propriétaire ou l'occupant d'un bien-fonds sur lequel ou sous lequel se trouve un tel réseau en assure l'exploitation ou l'entretien de manière :

- a) à ne pas compromettre la santé publique;
- b) à empêcher que des eaux usées ou l'effluent du réseau monte à la surface du sol ou se trouve dans un fossé, une excavation ou le sous-sol d'un bâtiment;
- c) à empêcher que des eaux usées ou l'effluent du réseau se retrouve dans un puits ou un plan d'eau utilisés comme source d'eau potable pour les humains;
- d) à empêcher toute fuite d'eaux usées ou d'effluent par quelque partie du réseau que ce soit;
- e) à empêcher l'émission de mauvaises odeurs du réseau.

28(1) Lorsque le propriétaire d'un réseau central d'évacuation des eaux usées ou la personne qui entretient ou exploite un tel réseau, ou le propriétaire ou l'occupant d'un bien-fonds sur lequel ou sous lequel se trouve un tel réseau refuse ou néglige d'entretenir ou d'exploiter le réseau de la manière prévue à l'article 27, le commissaire lui donne un avis l'obligeant à corriger la situation.

28(2) Si la situation n'est pas corrigée conformément aux conditions de l'avis et dans les délais y prescrits, le commissaire peut faire effectuer tous les travaux nécessaires au respect de l'avis et s'en faire rembourser le coût par le propriétaire.

29(1) Dans le cas où l'égout public peut desservir tous les bien-fonds qui font appel au réseau central d'évacuation des eaux usées, le commissaire peut ordonner l'installation d'un branchement au réseau d'égouts, et le propriétaire ou les propriétaires des bien-fonds sont tenus d'obtempérer dans le délai prescrit par le commissaire dans son avis écrit.

29(2) Upon completion of the service connection and approval thereof by the Commissioner, the owner of the central sewage disposal system shall cause the same to be abandoned and filled with suitable material.

29(3) Where the owner of a central sewage disposal system fails to comply with the provisions of this section the Commissioner may cause all work to be done and the cost thereof shall be recoverable from the owner.

29(4) Water or sewage services shall be suspended until the costs referred to in 29(3) are paid.

Metered customers

30(1) Subject to subsection (2), the Commissioner may, if he deems it expedient for the purposes of this by-law, direct that the supply of water to any property shall be paid for on the basis of quantities that are measured by a water meter.

30(2) All water supplied to a property that is used for any purpose other than as a single-family use shall be paid for on the basis of quantities that have been measured by a water meter.

30(3) The owner of a single-family house who desires to pay water rates according to quantities that have been measured by a meter may apply to the Commissioner to use a water meter.

30(4) All water supplied to any building constructed after January 1, 2006, shall be paid for on the basis of quantities that have been measured by a water meter.

30(5) For the purposes of this by-law, only water meters provided by the City may be used. It is the responsibility of the owner of the property to pick up the meter from the City, to cause it to be installed to the satisfaction of the Commissioner, and to return it to the Commissioner upon the request of the Commissioner or when it will no longer be used in the building.

31(1) Every customer whose water supply is to

29(2) Une fois l'installation du branchement terminée, et approuvée par le commissaire, le propriétaire fait abandonner le réseau central d'évacuation des eaux usées et le fait combler au moyen du matériau approprié.

29(3) Lorsque le propriétaire du réseau central d'évacuation des eaux usées refuse de se conformer aux dispositions du présent article, le commissaire peut faire effectuer tous les travaux nécessaires et s'en faire rembourser le coût par le propriétaire.

29(4) L'alimentation en eau ou les services d'évacuation des eaux usées seront interrompus jusqu'au paiement des coûts mentionnés au paragraphe 29(3).

Abonnés à compteur d'eau

30(1) Sous réserve du paragraphe (2), le commissaire peut, s'il le juge nécessaire pour les besoins du présent arrêté, ordonner que l'approvisionnement en eau à une ou plusieurs propriétés soit payé en fonction du volume consommé mesuré à l'aide d'un compteur d'eau.

30(2) Tout approvisionnement en eau d'une propriété autre qu'une propriété unifamiliale doit être payé en fonction du volume d'eau consommé mesuré à l'aide d'un compteur d'eau.

30(3) Le propriétaire d'une maison unifamiliale qui désire payer des tarifs d'eau calculés en fonction du volume d'eau consommé doit présenter une demande au commissaire pour se procurer un compteur d'eau.

30(4) Tout approvisionnement en eau aux bâtiments construits après le 1^{er} janvier 2006 devra être payé en fonction du volume d'eau consommé mesuré à l'aide d'un compteur d'eau

30(5) Pour les besoins du présent arrêté, seuls les compteurs d'eau fournis par la Ville sont permis. Il incombe au propriétaire de se procurer un compteur d'eau auprès de la Ville, d'assurer son installation à la satisfaction du commissaire, et de le ramener au commissaire à la demande de ce dernier ou lorsque le compteur d'eau n'est plus utilisé.

31(1) Tous les abonnés dont l'alimentation en

be metered shall provide a place which, in the opinion of the Commissioner is suitable, located within the building at or near the point of entry of the water service pipe and on the customer side of the shut-off valve, so located as to be easily read and not exposed to freezing temperatures.

31(2) Where the premises of a customer are of such a nature that a meter cannot be properly installed in a building, or if the building is not sufficiently frostproof as to guarantee the safety of the meter, the Commissioner may order the construction of a suitable frostproof box in which the meter can be installed.

31(3) Water service to the premises may be refused by the Commissioner until such a frostproof box as approved by the Commissioner is installed.

31(4) The Commissioner may direct that any person whose water supply is metered or is to be metered shall provide a suitable by-pass arrangement to enable testing and servicing to the meter.

32(1) No person shall install, alter or remove meters, without the approval of the Commissioner.

32(2) All meters installed in any premises shall remain the property of the City.

33(1) Every person whose water supply is metered shall

(a) be responsible for the meter installed on his service;

(b) protect the meter; and

(c) be liable for any damage to, or loss of, the meter resulting from any cause other than damage by the City.

33(2) Where a meter has been damaged or lost and the cost thereof is not paid within thirty days of the mailing of a notice specifying the amount of damages, the Commissioner may discontinue the

eau doit être mesurée au moyen d'un compteur d'eau réservent un endroit pour le montage du compteur d'eau que le commissaire estime approprié à l'intérieur du bâtiment, situé au point d'entrée du branchement d'eau général ou à proximité de celui-ci et en aval du robinet d'arrêt dans une position qui en facilite le relevé et où il n'est pas exposé au gel.

31(2) Si les locaux d'un abonné sont tels qu'on ne peut y installer un compteur d'eau selon les règles, ou si le bâtiment n'est pas suffisamment protégé contre le gel pour garantir la sécurité du compteur, le commissaire peut ordonner la construction d'une enceinte à l'épreuve du gel dans laquelle le compteur d'eau pourra être installé.

31(3) Le commissaire peut refuser l'alimentation en eau à des locaux jusqu'à l'installation d'une enceinte à l'épreuve du gel approuvé par celui-ci.

31(4) Le commissaire peut exiger de tout abonné dont la consommation d'eau est mesurée au moyen d'un compteur d'eau ou doit l'être qu'il aménage une dérivation appropriée permettant l'essai et l'entretien du compteur d'eau.

32(1) Il est interdit d'installer, de modifier ou d'enlever un compteur d'eau sans l'autorisation du commissaire.

32(2) Tous les compteurs d'eau installés chez les abonnés demeurent la propriété de la Ville.

33(1) Tout abonné dont la consommation d'eau est mesurée au moyen d'un compteur d'eau :

a) est responsable du compteur d'eau installé sur son branchement;

b) protège le compteur d'eau;

c) est tenu responsable des dommages causés au compteur d'eau ou de la perte du compteur d'eau qui ne sont pas attribuables à la municipalité.

33(2) Dans le cas d'un compteur d'eau endommagé ou perdu dont le coût n'est pas réglé dans les trente jours de l'envoi par la poste d'un avis précisant le montant à payer, le commissaire

water supply until the damages are paid.

34(1) Where a person whose water supply is metered requests the meter be tested, he shall pay a fee of \$25.00.

34(2) Where the test indicates the meter is over-registering by more than four per cent (4%), the sum deposited shall be refunded and the bills for service rendered to such person during that calendar year shall be adjusted accordingly.

35 The Commissioner shall have the right of access to all parts of a customer's property or premises at all reasonable hours for the purpose of inspecting any pipes, fixtures or appliances, or for the purpose of installing, removing, repairing, reading or inspecting meters.

General

36(1) No person shall connect a private sprinkler system or a private fire hydrant to a City water main unless a permit has been issued under this by-law for the work. An application for such a permit shall be made in accordance with subsection 2(2).

36(2) The owner of land which is served by a private sprinkler system or a private hydrant is responsible for its installation and maintenance as well as for the prompt reinstatement of the surface of the ground.

37(1) Nothing in this by-law shall be deemed to be a guarantee of an uninterrupted water supply or a sufficient or uniform water pressure.

37(2) The City shall not be liable for any damage or injury caused or done by reason of the interruption of supply, operation, variation of pressure, or on account of turning off or turning on of water, drawing of a vacuum on the system by fire pumpers or intermittent flow of the sewer system.

38 Upon the instructions of the Commissioner, a proposed sewer user shall, during building construction, install an approved back water valve

peut interrompre l'alimentation en eau jusqu'à la réception du paiement exigé.

34(1) Lorsqu'un abonné à compteur d'eau demande la vérification de son compteur d'eau, des droits de vingt-cinq dollars s'appliquent.

34(2) Si la vérification révèle une erreur de mesure en trop supérieure à quatre pour cent, la somme déposée est remboursée et la taxe d'eau facturée pour l'année civile en cours est corrigée en conséquence.

35 Le commissaire a un droit d'accès, à une heure raisonnable de la journée, à toute partie du bien-fonds ou des locaux de l'abonné aux fins d'y inspecter la tuyauterie, les accessoires et les appareils, ou d'y installer, d'y enlever, d'y réparer, d'y relever ou d'y inspecter un compteur d'eau.

Dispositions générales

36(1) Il est interdit de raccorder un réseau d'extinction automatique privé ou une borne d'incendie privée à une conduite d'eau principale de la Ville à moins d'avoir obtenu un permis à cette fin en vertu du présent arrêté. La demande de permis se fait conformément au paragraphe 2(2).

36(2) Le propriétaire d'un bien-fonds muni d'un réseau d'extinction automatique ou d'une borne d'incendie privée est tenu d'effectuer les travaux d'installation et d'entretien, ainsi que de remettre promptement la surface du sol dans son état original.

37(1) Rien dans le présent arrêté n'est réputé garantir une alimentation en eau ininterrompue ou une pression d'eau suffisante ou uniforme.

37(2) La Ville se dégage de toute responsabilité à l'égard des dommages ou préjudices attribuables à l'interruption de l'alimentation en eau, à l'exploitation du réseau d'eau, aux variations de la pression d'eau, ou à l'arrêt ou au rétablissement de l'alimentation en eau, à la mise en dépression du réseau par les autopompes ou à un flux intermittent dans le réseau d'égouts.

38 Suivant les instructions du commissaire, l'usager éventuel du réseau d'égouts installe, en cours de construction, une soupape de retour d'eau

on his sewer service connection.

39 Water or sewer services shall be discontinued to any property condemned by order of the Common Council.

40(1) Whenever a person requests the Commissioner to do water or sewer work for which such person is required to pay such person shall pay in advance a sum equal to the Commissioner's estimate of the cost of the said work.

40(2) When the actual cost is determined, the amount paid shall be adjusted accordingly.

40(3) No water service shall be established or continued by the Commissioner until the charges as required by this section are paid.

41 Unpaid accounts for water and sewerage work performed by the Commissioner on private property at the request of the owner may be collected by the inclusion of the unpaid amounts in the periodic water and sewerage bill.

42 Whenever, in the opinion of the Commissioner, a violation of any of the clauses of this by-law has occurred or is existing, the Commissioner may cause the water or sewer service to be discontinued to the premises where such violation has occurred or is existing until the violation has been cured.

Rate

43(1) Subject to subsection (2), the owner of a single family use property that receives water services shall pay the flat rate charge that is set out in Schedule "A"

43(2) The owner of a property that receives water services on a metered basis shall pay a service charge for each water meter that is located on the property as well as a consumption charge for all of the water delivered to the property. The service charges and the consumption charges shall be calculated in accordance with schedule "B".

43(3) The owner of a property that receives sewerage services shall pay a charge that is

approuvée dans son branchement d'égouts.

39 Les services d'eau ou d'égouts sont interrompus dans le cas d'un bien-fonds condamné sur ordre du conseil communal.

40(1) L'abonné qui demande au commissaire d'exécuter des travaux sur le réseau d'eau ou d'égouts pour lesquels il doit payer verse à l'avance un montant égal au coût estimatif des travaux, établi par le commissaire.

40(2) Une fois le coût réel connu, le montant à payer est ajusté en conséquence.

40(3) Le commissaire ne mettra pas un branchement d'eau en service ou ne rétablira pas l'alimentation en eau d'un bien-fonds avant que les frais prévus au présent article soient payés.

41 Les comptes en souffrance pour des travaux sur les réseaux d'eau et d'égouts effectués par le commissaire sur un bien-fonds privé à la demande de son propriétaire peuvent être ajoutés au compte de taxe d'eau et d'égouts périodique.

42 Lorsque, de l'avis du commissaire, une disposition du présent arrêté a été ou est enfreinte, le commissaire peut faire interrompre les services d'eau et d'égouts des lieux concernés et ne rétablir ces services qu'une fois la situation corrigée.

Taxe

43(1) Sous réserve du paragraphe (2), le propriétaire d'une propriété unifamiliale qui utilise les services d'approvisionnement en eau doit payer le tarif forfaitaire énoncé dans l'annexe « A ».

43(2) Le propriétaire qui utilise les services d'approvisionnement en eau pour lequel le volume est mesuré à l'aide d'un compteur d'eau doit payer des frais de service pour chaque compteur d'eau installé sur sa propriété ainsi que des frais de consommation pour le volume d'eau consommé. Les frais de service et les frais de consommation sont calculés conformément à l'annexe « B ».

43(3) Le propriétaire qui utilise les services d'égouts doit payer des frais calculés conformément

calculated in accordance with schedule "C".

à l'annexe « C ».

43(4) "Month", when used in this section, means thirty (30) consecutive days

43(4) Le terme « mois », lorsqu'il est employé dans cet article, signifie une période consécutive de trente (30) jours.

43(5) (a) Subject to subsection (b), a separate invoice shall be issued with respect to each water meter located on a property.

43(5) (a) Sous réserve de l'alinéa (b) une facture distincte sera dressée pour chaque compteur d'eau installé sur la propriété.

(b) The Commissioner, if he deems it expedient for the purposes of this by-law, may, with respect to a property on which more than one water meter is being used, cause a single invoice to be issued which shows a service charge for each meter and one combined consumption charge for the water that was supplied to the property.

(b) Le commissaire peut, s'il le juge nécessaire pour les besoins du présent arrêté, ordonner qu'une seule facture soit dressée pour une propriété qui compte plusieurs compteurs d'eau. La facture dressée doit montrer des frais de service pour chaque compteur d'eau et des frais de consommation combinés pour le volume d'eau consommé.

44(1) (a) Bills shall be rendered to each customer paying rates as contained in Schedule A and/or Schedule "C" at intervals of not more than 12 months.

44(1) a) Les comptes sont envoyés à tous les abonnés taxés en fonction de l'annexe A et/ou l'annexe C, à intervalles ne dépassant pas 12 mois.

(b) Bills shall be rendered to each customer paying rates as contained in Schedule B at intervals of not more than three months.

b) Les comptes sont envoyés à tous les abonnés taxés en fonction de l'annexe B à intervalles ne dépassant pas trois mois.

44(2) Metered consumers shall be billed on the basis of a service charge and a consumption charge for the water consumed, as registered by the meter.

44(2) Les abonnés à compteur d'eau payent des frais de service et une redevance de consommation établie en fonction du relevé du compteur d'eau.

44(3) If a contract is entered into or terminated at any time other than a regular billing date, the amount to be charged to the consumer shall be the pro rata proportion of the regular flat rate or base charges for the billing period plus the consumption charge, if any, plus a fee of \$15.00.

44(3) Si un contrat de service entre en vigueur ou prend fin à une date autre que la date de facturation normale, le montant à facturer à l'abonné est la redevance d'usage forfaitaire réduite d'un montant proportionnel à la période d'imposition restant à courir, plus les redevances de consommation, le cas échéant, ainsi qu'un droit de quinze dollars.

44(4) If the City is unable to obtain a meter reading for billing purposes after exercising due diligence in the usual practice of meter reading, a bill for that service shall be estimated in accordance with the best data available; subject, however, to the provision that in no circumstances will an estimated reading be used for more than two consecutive billing periods. If an estimated bill is rendered for two consecutive billing periods, the

44(4) Si la Ville ne peut obtenir un relevé du compteur d'eau à des fins de facturation malgré une diligence raisonnable dans l'exercice de cette fonction, un montant estimatif sera établi pour le service, selon les meilleures données disponibles. Toutefois, la Ville ne peut en aucun cas procéder par estimation pendant plus de deux périodes de facturation consécutives. Si une facture estimative est donnée pour plus de deux périodes de

City shall notify the consumer by registered mail that arrangements must be made for the City to obtain a reading, and failing such arrangement, the City may suspend service until such arrangements are made. When such meter reading has been obtained, the previous estimated bill or bills shall be adjusted accordingly.

44(5) An official receipt for income tax purposes for water and sewerage charges paid for a property may be obtained upon payment of a fee of \$25.00.

44(6) An official statement of account of water and sewerage charges may be obtained for property transaction purposes upon a written or facsimile request and the payment of a fee of \$25.00.

45(1) Every rate and charge for water and sewerage services is due and payable on the billing date, which date shall be clearly shown on the bill.

45(2) A late payment penalty as set out in Schedule "D" shall apply to all bills paid after the due date, which date shall be clearly shown on the bill.

45(3) Where an amount is paid for water or sewerage services, such amount is to be applied first in payment of arrear.

46(1) The Commissioner may suspend water or sewerage services to customers where bills remain unpaid for more than fifteen days beyond the due date.

46(2) Where water or sewerage service has been suspended for non-payment of bills, the service shall not be restored until all arrears have been paid in addition to the sum of \$25.00 for reconnection charges.

47(1) Whenever the water has been turned off from any premises on account of a violation of this by-law for service, a payment of \$75.00 shall be made to cover the expense of turning the water off and on before the same is turned on.

47(2) Whenever a customer for any reason,

facturation consécutives, la Ville avise l'abonné par courrier recommandé que des mesures doivent être prises pour que la Ville puisse relever le compteur d'eau, sous peine d'interruption de l'alimentation en eau jusqu'à ce que de telles mesures soient prises. Lorsque le compteur d'eau est relevé, le ou les comptes précédents sont rajustés en conséquence.

44(5) La Ville fournira un reçu officiel de la taxe d'eau et d'égouts payée à l'égard d'un bien-fonds pour fins d'impôt sur le revenu, moyennant le paiement d'une somme de vingt-cinq dollars.

44(6) La Ville fournira un état de compte officiel des taxes d'eau et d'égouts pour les fins d'une transaction immobilière sur réception d'une demande écrite ou transmise par fax, moyennant le paiement d'une somme de vingt-cinq dollars.

45(1) Toutes les taxes et redevances d'eau et d'égouts sont exigibles à la date de facturation, laquelle doit être clairement indiquée sur le compte.

45(2) La pénalité pour paiement en retard prévue à l'annexe D s'applique à tous les comptes réglés après la date d'exigibilité, laquelle doit être clairement indiquée sur le compte.

45(3) Tout montant payé pour régler les services d'eau et d'égouts est appliqué au paiement des arriérés en premier.

46(1) Le commissaire peut interrompre le service d'eau et d'égouts à tout abonné dont le compte est en souffrance depuis plus de quinze jours.

46(2) Les services d'eau et d'égouts qui ont été interrompus pour cause de non-paiement ne seront rétablis qu'après paiement de toutes les taxes en souffrance ainsi que des droits de rebranchement de vingt-cinq dollars.

47(1) Lorsque l'alimentation en eau a été interrompue par suite de la violation d'une disposition du présent arrêté, l'abonné fautif doit payer la somme de soixante-quinze dollars pour couvrir les frais d'interruption et de rétablissement du service, avant que le service soit rétabli.

47(2) L'abonné qui demande l'interruption de

requests that the water be turned off to any premises, a charge of \$75.00 shall be made for turning off the water and no additional charge shall be made for turning it on again when requested, provided that if a request to turn off or turn on such water results in the water being turned off or turned on outside of the normal working hours, the customer shall pay to the City an amount equal to the overtime cost paid by the City to turn on or turn off said water.

l'alimentation en eau de ses locaux pour quelque raison que ce soit doit payer une somme de soixante-quinze dollars pour faire interrompre l'eau, mais il n'a pas à payer de supplément pour la réalimentation de ses locaux, étant entendu que, si l'interruption ou la réalimentation a lieu en dehors des heures normales de travail, l'abonné doit rembourser à la Ville la rémunération du temps supplémentaire occasionné par sa demande.

47(3) Whenever the water has been turned off from any premises for six consecutive months, and the building is vacant and unused for domestic or commercial purposes, no further bills for water and sewerage services shall be rendered to the owner of the building for any monthly or bi-monthly period after the expiration of this six-month period for as long as the building remains vacant and unused or until the water is turned on again, except for the base charge for metered service, if any.

47(3) Dans tous les cas où l'eau a été interrompue pendant six mois consécutifs et que le bâtiment est demeuré vacant et non utilisé à des fins domestiques ou commerciales, aucun compte mensuel ou bimestriel de taxe d'eau ou d'égouts n'est envoyé au propriétaire au terme des six mois écoulés aussi longtemps que le bâtiment demeure vacant et non utilisé ou jusqu'à ce que l'alimentation en eau soit rétablie, sauf, le cas échéant, la redevance de base pour le service d'eau mesuré au compteur.

48(1) The Council may, by resolution, establish an Appeals Committee composed of three persons appointed by the Council, one of whom shall be designated as Chairman.

48(1) Le conseil peut constituer par voie de résolution un comité d'appel composé de trois personnes nommées par le conseil, dont une au poste de président du comité.

48(2) The Council on establishing the Appeals Committee shall appoint a Secretary who shall keep a record of the proceedings of the Committee.

48(2) Après avoir constitué un comité d'appel, le conseil nomme un secrétaire chargé de tenir le procès-verbal des réunions du comité.

48(3) The members of the Committee and the Secretary shall be paid such remuneration as the Council shall, from time to time, determine.

48(3) Les membres du comité et son secrétaire reçoivent la rémunération que fixe le conseil au besoin.

48(4) The Appeals Committee may relieve the owner of any property either in whole or in part, from the payment of any water or sewer service rate imposed under this by-law if it is established that such owner is in indigent circumstances.

48(4) Le comité d'appel peut dispenser tout propriétaire du paiement complet ou partiel de son compte de taxes d'eau ou d'égouts exigible en vertu du présent arrêté, s'il est établi que le propriétaire en question est incapable de payer.

Enforcement

Application

49 Where a notice is authorized to be given under this by-law, other than a notice under sections 43 and 44, such notice shall

49 Sauf les avis donnés en application des articles 43 et 44, les avis prévus au présent arrêté :

- (a) be in writing;
- (b) be signed by the Commissioner;

- a) se font par écrit;
- b) sont signés par le commissaire;

(c) be served personally on, or sent by registered mail to, the owner of the property in respect of which the notice is issued;

(d) state the nature of the work to be performed and grounds upon which the work is required; and

(e) state that the work must be carried out or effected by the owner within the period stated in the notice, such period to be not less than seven days and not more than two months from the day the notice is served or mailed.

50 A person who violates any provision of this by-law is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$200.00.

Repeal

51 A by-law of The City of Saint John enacted on the twenty-fourth day of September, 1973 entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" and all amendments thereto is repealed on the coming into force of this by-law.

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 7th day of June, A.D. 2004 and signed by:

c) sont remis au propriétaire concerné en mains propres ou par courrier recommandé;

d) précisent la nature des travaux à exécuter et les motifs à l'origine de l'ordonnance d'exécution des travaux;

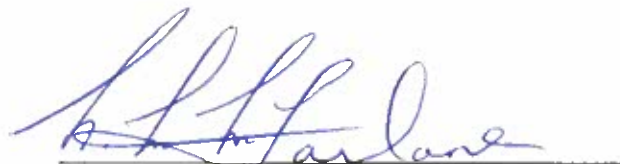
e) précisent le délai à l'intérieur duquel le propriétaire est tenu d'exécuter les travaux, délai qui ne peut être ni inférieur à sept jours ni supérieur à deux mois à compter de la date de remise ou d'envoi postal de l'avis.

50 Quiconque enfreint le présent arrêté commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux cents dollars.

Abrogation

51 L'arrêté de The City of Saint John édicté le 24 septembre 1973 et intitulé *A By-law Respecting Water and Sewerage*, ensemble ses modifications, est abrogé dès l'entrée en vigueur du présent arrêté.

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 7 juin 2004, avec les signatures suivantes :


Mayor/Maire


Common Clerk / Greffier communal



First Reading - April 13, 2004
Second Reading - April 13, 2004
Third Reading - June 7, 2004

Première lecture - 13 avril 2004
Deuxième lecture - 13 avril 2004
Troisième lecture - 7 juin 2004

<u>SCHEDULE "A"</u>		<u>ANNEXE << A >></u>	
<u>EFFECTIVE JANUARY 1, 2004</u>		<u>EN VIGEUR LE 1^{ER} JANVIER 2004</u>	
FLAT RATE CUSTOMERS – WATER CHARGE	YEARLY \$246.36	TARIF FORFAITAIRE POUR LES CLIENTS – REDEVANCE SUR L'EAU	TARIF ANNUEL 246.36 \$

SCHEDULE "B"

EFFECTIVE JANUARY 1, 2004

METERED CUSTOMERS

WATER SERVICE CHARGE

METER SIZE	YEARLY (\$)	MONTHLY (\$)	BI-MONTHLY (\$)
15mm	129.84	10.82	21.64
20mm	189.84	15.82	31.64
25mm	279.72	23.31	46.62
40mm	489.84	40.82	81.64
50mm	729.72	60.81	121.62
75mm	1,316.88	109.74	219.48
100mm	2,409.24	200.77	401.54
150mm	4,209.00	350.75	701.50
200mm	6,008.64	500.72	1,001.44
250mm & up	8,408.04	700.67	1,401.34

CONSUMPTION CHARGE MONTHLY

**PER CU.M
(\$)**

For the first 50	cu.m./monthly	0.69752
For the next 24,950	cu.m./monthly	0.49895
For the next 100,000	cu.m./monthly	0.36915
For all in excess of 125,000	cu.m./monthly	0.04291

CONSUMPTION CHARGE BI-MONTHLY

**PER CU.M
(\$)**

For the first 100	cu.m./bi-monthly	0.69752
For the next 49,900	cu.m./bi-monthly	0.49895
For the next 200,000	cu.m./bi-monthly	0.36915
For all in excess of 250,000	cu.m./bi-monthly	0.04291

ANNEXE << B >>**EN VIGUEUR 1^{ER} JANVIER 2004****CLIENTS AVEC COMPTEUR****TARIF DES SERVICES D'EAU**

DIMENSION DU COMPTEUR	TARIF ANNUEL (\$)	TARIF MENSUEL (\$)	TARIF BIMESTRIEL (\$)
15 mm	129,84	10,82	21,64
20 mm	189,84	15,82	31,64
25 mm	279,72	23,31	46,62
40 mm	489,84	40,82	81,64
50 mm	729,72	60,81	121,62
75 mm	1 316,88	109,74	219,48
100 mm	2 409,24	200,77	401,54
150 mm	4 209,00	350,75	701,50
200 mm	6 008,64	500,72	1 001,44
250 mm et plus	8 408,04	700,67	1 401,34

FRAIS DE CONSOMMATION MENSUEL**PAR M³**
(\$)

Pour les 50 premiers m ³	m ³ par mois	0,69752
Pour les 24 950 m ³ suivants	m ³ par mois	0,49895
Pour les 100 000 m ³ suivants	m ³ par mois	0,36915
Pour toute consommation au-delà de 125 000 m ³	m ³ par mois	0,04291

FRAIS DE CONSOMMATION BIMESTRIEL**PAR M³**
(\$)

Pour les 100 premiers m ³	m ³ bimestriel	0,69752
Pour les 49 900 m ³ suivants	m ³ bimestriel	0,49895
Pour les 200 000 m ³ suivants	m ³ bimestriel	0,36915
Pour toute consommation au-delà de 250,000 m ³	m ³ bimestriel	0,04291

Schedule "C"

Sanitary sewer surcharge

The charge for sanitary sewer charges is calculated as 120% of the customer's bill for water services (including both consumption and service charges).

Annexe C

Surtaxe d'égouts sanitaires

Les droits afférents aux égouts sanitaires s'établissent à 120 % de la taxe d'eau de l'abonné (frais de service et redevance de consommation compris).

Schedule "D"

Late payment penalty

The late payment penalty for Water & Sewerage customers is 1 1/2% per month on all outstanding balances not paid by the due date.

Annexe D

Pénalité pour paiement en retard

La pénalité pour paiement en retard des taxes d'eau et d'égouts s'élève à 1 ½ % par mois, applicable à tout solde non réglé à la date d'exigibilité.

ORIGINAL

**A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

Be it enacted by Common Council of The City of Saint John, as follows:

A by-law of The City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 24th day of September, A.D., 1973, is hereby amended as follows.

1 Schedules "A" and "B" mentioned in Section 44 are repealed, and Schedules "A" and "B" hereto annexed are substituted.

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 14th day of February, A.D. 2005 and signed by:

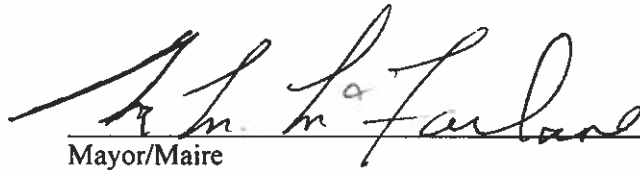
**ARRÊTÉ MODIFIANT
L'ARRÊTÉ CONCERNANT LE RÉSEAU
D'AQUEDUC ET D'ÉGOUTS**

Lors d'une réunion du conseil municipal, The City of Saint John a décrété ce qui suit

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant le réseau d'aqueduc et d'égouts », décrété le 24 septembre 1973, est modifié comme suit.

1 Les annexes « A » et « B » mentionnées à l'article 44 sont abrogées; les annexes « A » et « B » ci-jointes sont remplacées.

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 14 février 2005, avec les signatures suivantes


Mayor/Maire


Common Clerk/Greffier communal



First Reading - January 31, 2005
Second Reading - January 31, 2005
Third Reading - February 14, 2005

Première lecture - 31 janvier 2005
Deuxième lecture - 31 janvier 2005
Troisième lecture - 14 février 2005

<u>SCHEDULE "A"</u>		<u>ANNEXE << A >></u>	
<u>EFFECTIVE JANUARY 1, 2005</u>		<u>EN VIGEUR LE 1^{ER} JANVIER 2005</u>	
FLAT RATE CUSTOMERS – WATER CHARGE	YEARLY	TARIF FORFAITAIRE POUR LES CLIENTS – REDEVANCE SUR L'EAU	TARIF ANNUEL
	\$276.37		276,37 \$

SCHEDULE "B"**EFFECTIVE JANUARY 1, 2005****METERED CUSTOMERS****WATER SERVICE CHARGE**

METER SIZE	YEARLY (\$)	MONTHLY (\$)	BI-MONTHLY (\$)
15mm	129.84	10.82	21.64
20mm	189.84	15.82	31.64
25mm	279.72	23.31	46.62
40mm	489.84	40.82	81.64
50mm	729.72	60.81	121.62
75mm	1,316.88	109.74	219.48
100mm	2,409.24	200.77	401.54
150mm	4,209.00	350.75	701.50
200mm	6,008.64	500.72	1,001.44
250mm & up	8,408.04	700.67	1,401.34

CONSUMPTION CHARGE MONTHLY**PER CU.M
(\$)**

For the first 50	cu.m./monthly	0.78267
For the next 24,950	cu.m./monthly	0.55986
For the next 100,000	cu.m./monthly	0.36915
For all in excess of 125,000	cu.m./monthly	0.07300

CONSUMPTION CHARGE BI-MONTHLY**PER CU.M
(\$)**

For the first 100	cu.m./bi-monthly	0.78267
For the next 49,900	cu.m./bi-monthly	0.55986
For the next 200,000	cu.m./bi-monthly	0.36915
For all in excess of 250,000	cu.m./bi-monthly	0.07300

ANNEXE << B >>**EN VIGUEUR 1^{ER} JANVIER 2005****CLIENTS AVEC COMPTEUR****TARIF DES SERVICES D'EAU**

DIMENSION DU COMPTEUR	TARIF ANNUEL (\$)	TARIF MENSUEL (\$)	TARIF BIMESTRIEL (\$)
15 mm	129,84	10,82	21,64
20 mm	189,84	15,82	31,64
25 mm	279,72	23,31	46,62
40 mm	489,84	40,82	81,64
50 mm	729,72	60,81	121,62
75 mm	1 316,88	109,74	219,48
100 mm	2 409,24	200,77	401,54
150 mm	4 209,00	350,75	701,50
200 mm	6 008,64	500,72	1 001,44
250 mm et plus	8 408,04	700,67	1 401,34

FRAIS DE CONSOMMATION MENSUEL**PAR M³**
(\$)

Pour les 50 premiers m ³	m ³ par mois	0,78267
Pour les 24 950 m ³ suivants	m ³ par mois	0,55986
Pour les 100 000 m ³ suivants	m ³ par mois	0,36915
Pour toute consommation au-delà de 125 000 m ³	m ³ par mois	0,07300

FRAIS DE CONSOMMATION BIMESTRIEL**PAR M³**
(\$)

Pour les 100 premiers m ³	m ³ bimestriel	0,78267
Pour les 49 900 m ³ suivants	m ³ bimestriel	0,55986
Pour les 200 000 m ³ suivants	m ³ bimestriel	0,36915
Pour toute consommation au-delà de 250,000 m ³	m ³ bimestriel	0,07300

ORIGINAL

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMMEND
A BY-LAW RESPECTING WATER AND
SEWERAGE**

Be it enacted by Common Council of The City of Saint John, as follows:

A by-law of The City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows

1 Schedules "A" and "B" mentioned in section 44 are repealed, and Schedules "A" and "B" hereto annexed are substituted.

2 Section 1 is amended with the following definition added:

"dwelling unit" means a suite of one or more rooms for the purpose of residence as determined by the New Brunswick Provincial Assessment Tax System.

3 Section 30 is repealed and the following section 30 is substituted:

30(1) Subject to subsection (2), the Commissioner may, if he deems it expedient for the purposes of this by-law, direct that the supply of water to any property shall be paid for on the basis of quantities that are measured by a water meter.

30(2) All water supplied to a property that is used for any purpose other than three or less dwelling units shall be paid for on the basis of quantities that have been measured by a water meter.

30(3) The owner of a property that is used for three or less dwelling units who desires to pay water rates according to quantities that have been measured by a meter may apply to the Commissioner to use a water meter.

30(4) For the purposes of this by-law, only water meters provided by the City may be used. It is the responsibility of the owner of the property to hire a plumbing contractor licensed by the Province of

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LES RÉSEAUX D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Le Conseil communal de la City of Saint Johnédicte ce qui suit :

L'arrêté de la City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts » édicté le 7 juin 2004 est par les présentes modifié comme suit :

1 Les annexes « A » et « B » mentionnées à l'article 44 sont abrogées et sont remplacées par les annexes « A » et « B » annexées aux présentes.

2. L'article 1 est modifié et la définition ci-après y est ajoutée :

« unité d'habitation » Série d'une ou de plusieurs pièces servant de résidence au titre du régime d'imposition foncière provincial du Nouveau-Brunswick.

3 L'article 30 est abrogé et est remplacé par l'article 30 ci-après :

30(1) Sous réserve du paragraphe (2), le commissaire peut, s'il le juge nécessaire pour les besoins du présent arrêté, ordonner que l'approvisionnement en eau d'une propriété, à payer, soit basé sur le volume consommé mesuré à l'aide d'un compteur d'eau.

30(2) Tout approvisionnement en eau d'une propriété autre qu'une propriété comportant trois unités d'habitation ou moins à payer sera basé sur le volume d'eau consommé mesuré à l'aide d'un compteur d'eau.

30(3) Le propriétaire d'une propriété comportant trois unités d'habitation ou moins qui désire payer des tarifs d'eau calculés en fonction du volume d'eau consommé doit présenter une demande au commissaire pour utiliser un compteur d'eau.

30(4) Pour les besoins du présent arrêté, seuls les compteurs d'eau fournis par la Ville sont permis. Il incombe aux propriétaires d'embaucher un entrepreneur en plomberie autorisé par le

New Brunswick, to take out a plumbing permit, pick up the meter from the City, cause it to be installed to the satisfaction of the Commissioner, and to return it to the Commissioner upon the request of the Commissioner or when it will no longer be used in the building.

gouvernement provincial du Nouveau-Brunswick, d'obtenir un permis de plomberie, de se procurer un compteur d'eau auprès de la Ville, d'assurer son installation à la satisfaction du commissaire et de le rapporter au commissaire à la demande de ce dernier ou lorsque le compteur n'est plus utilisé dans le bâtiment.

4 Section 43(1) is repealed and the following section 43(1) is substituted:

4 Le paragraphe 43(1) est abrogé et est remplacé par le paragraphe 43(1) ci-après :


43(1) Subject to subsection (2), the owner of a property that is used for three or less dwelling units and receives water services shall pay for each such unit the flat rate charge that is set out in Schedule "A"

43(1) Sous réserve du paragraphe (2), le propriétaire d'une propriété comportant trois unités d'habitation ou moins qui bénéficie de services d'approvisionnement en eau doit payer le tarif fixe prévu à l'annexe « A ».

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 13th day of February, A.D. 2006 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 13 février 2006, avec les signatures suivantes :


Deputy Mayor/Maire Suppléant


Common Clerk/greffier communal

First Reading - January 30, 2006
Second Reading - January 30, 2006
Third Reading - February 13, 2006

Première lecture - 30 janvier 2006
Deuxième lecture - 30 janvier 2006
Troisième lecture - 13 février 2006

SCHEDULE "A"		ANNEXE « A »	
EFFECTIVE JANUARY 1, 2006		EN VIGUEUR LE 1^{er} JANVIER 2006	
FLAT RATE CUSTOMERS – WATER CHARGE	YEARLY	TARIF FIXE IMPOSÉ AUX USAGERS – REDEVANCE POUR L'EAU	TARIF ANNUEL
	\$299.09		299,09 \$

SCHEDULE "B"**EFFECTIVE JANUARY 1, 2006****METERED CUSTOMERS****WATER SERVICE CHARGE**

<u>METER SIZE</u>	<u>YEARLY (\$)</u>	<u>MONTHLY (\$)</u>	<u>BI-MONTHLY (\$)</u>
15mm	129.84	10.82	21.64
20mm	189.84	15.82	31.64
25mm	279.72	23.31	46.62
40mm	489.84	40.82	81.64
50mm	729.72	60.81	121.62
75mm	1,316.88	109.74	219.48
100mm	2,409.24	200.77	401.54
150mm	4,209.00	350.75	701.50
200mm	6,008.64	500.72	1,001.44
250mm & up	8,408.04	700.67	1,401.34

CONSUMPTION CHARGE MONTHLY**PER CU.M
(\$)**

For the first 50	cu.m./monthly	0.84664
For the next 24,950	cu.m./monthly	0.60562
For the next 100,000	cu.m./monthly	0.36915
For all in excess of 125,000	cu.m./monthly	0.09550

CONSUMPTION CHARGE BI-MONTHLY**PER CU.M
(\$)**

For the first 100	cu.m./bi-monthly	0.84664
For the next 49,900	cu.m./bi-monthly	0.60562
For the next 200,000	cu.m./bi-monthly	0.36915
For all in excess of 250,000	cu.m./bi-monthly	0.09550

ANNEXE « B »**EN VIGUEUR LE 1^{er} JANVIER 2006****USAGERS MUNIS D'UN COMPTEUR****TARIF DES SERVICES
D'APPROVISIONNEMENT EN EAU**

TAILLE DU COMPTEUR	TARIF ANNUEL (\$)	TARIF MENSUEL (\$)	TARIF BIMESTRIEL (\$)
15 mm	129,84	10,82	21,64
20 mm	189,84	15,82	31,64
25 mm	279,72	23,31	46,62
40 mm	489,84	40,82	81,64
50 mm	729,72	60,81	121,62
75 mm	1 316,88	109,74	219,48
100 mm	2 409,24	200,77	401,54
150 mm	4 209,00	350,75	701,50
200 mm	6 008,64	500,72	1 001,44
250 mm et plus	8 408,04	700,67	1 401,34

FRAIS DE CONSOMMATION MENSUELS**PAR m³**
(\$)

50 premiers mètres cubes	m ³ par mois	0,84664
24 950 mètres cubes suivants	m ³ par mois	0,60562
100 000 mètres cubes suivants	m ³ par mois	0,36915
Toute consommation au delà de 125 000 mètres cubes	m ³ par mois	0,09550

FRAIS DE CONSOMMATION BIMESTRIELS**PAR m³**
(\$)

100 premiers mètres cubes	m ³ bimestriels	0,84664
49 900 mètres cubes suivants	m ³ bimestriels	0,60562
200 000 mètres cubes suivants	m ³ bimestriels	0,36915
Toute consommation au delà de 250 000 mètres cubes	m ³ bimestriels	0,09550

10.5

**By-Law Number M-16
A By-Law To Amend A By-Law
Respecting Water And Sewerage**

**Arrêté numéro M-16
Arrêté concernant les réseaux d'eau et
d'égouts**

Be it enacted by the Common Council of The City of Saint John as follows:

Le conseil communal de la City of Saint John édicte ce qui suit.

A by-law of The City of Saint John entitled "A By-Law Respecting Water and Sewerage", enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

L'arrêté de la City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est par les présentes modifié comme suit.

Subsection 24(2) is hereby repealed and the following is substituted:

Le paragraphe 24(2) est par les présentes abrogé et remplacé par ce qui suit :

24(2)(a) A person may discharge waters or wastes which have a five day Biochemical Oxygen Demand exceeding 400 parts per million by weight and/or contain more than 400 parts per million by weight of suspended solids into a public sewage works in accordance with a written permission issued by the Commissioner to do so

24(2)a Il est permis de déverser des eaux ou des eaux usées dont la demande biochimique d'oxygène de cinq jours excède 400 parties par million en poids ou renfermant plus de 400 parties par million en poids de solides en suspension dans un réseau d'égouts public avec une permission écrite à cet effet du commissaire.

24(2)(b) The Commissioner may in writing permit the discharge of waters or wastes which have a five day Biochemical Oxygen Demand exceeding 400 parts per million by weight and/or contain more than 400 parts per million by weight of suspended solids into a public sewer if he is satisfied:

24(2)b Le commissaire peut permettre par écrit le déversement d'eaux ou d'eaux usées dont la demande biochimique d'oxygène de cinq jours excède 400 parties par million en poids ou renfermant plus de 400 parties par million en poids de solides en suspension dans un réseau d'égouts public s'il est convaincu

(i) that adequate provisions have been made for the measuring, sampling, and recording of such waters or wastes, and

(i) que des dispositions adéquates ont été prises aux fins du mesurage, de l'échantillonnage et de la consignation des eaux ou eaux usées en question;

(ii) that the public sewage works is capable of safely accepting the waters and

(ii) que le réseau d'égouts public peut en toute sécurité absorber les eaux et les eaux usées; et

(iii) that the waters and wastes are not otherwise prohibited by law from being discharged into a public sewage works.

(iii) que le déversement des eaux et des eaux usées dans un réseau d'égouts public n'est pas interdit par d'autres dispositions de la loi.

The Commissioner shall in his permission specify the points where the discharge may be made into the public sewage works and may impose such other conditions as he deems necessary.

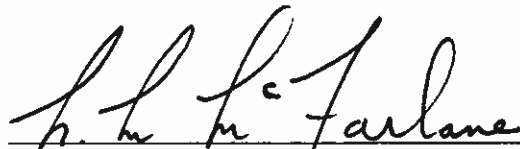
Le commissaire précisera dans la permission fournie les endroits où sera autorisé le déversement dans le réseau d'égouts public et il pourra imposer les autres conditions qu'il juge nécessaires.

24(3)(c) The Commissioner may revoke a permission that he has given under subsection (2) if he deems such action necessary to protect the public sewage works.

24(3)c) Le commissaire peut révoquer la permission qu'il a accordée en vertu du paragraphe 2 s'il juge une telle mesure essentielle pour protéger le réseau d'égouts public.

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law on the fourth day of July, 2006.

EN FOI DE QUOI, la City of Saint John a fait apposer son sceau communal au present arrêté le 4 juillet 2006.



Mayor/maire



Common Clerk/greffier communal

First Reading	-	June 19, 2006	Première lecture	-	19 juin 2006
Second Reading	-	June 19, 2006	Deuxième lecture	-	19 juin 2006
Third Reading	-	July 4, 2006	Troisième lecture	-	4 juillet 2006

ORIGINAL

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND
A BY-LAW RESPECTING WATER AND
SEWERAGE**

Be it enacted by Common Council of The City of Saint John, as follows:

A by-law of The City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows

1 Schedules "A" and "B" mentioned in section 44 are repealed, and Schedules "A" and "B" hereto annexed are substituted.

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law on the 12th day of February, A.D. 2007 and signed by:

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LES RÉSEAUX D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Le Conseil communal de la City of Saint Johnédicte ce qui suit :

L'arrêté de la City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts » édicté le 7 juin 2004 est par les présentes modifié comme suit :

1 Les annexes « A » et « B » mentionnées à l'article 44 sont abrogées et sont remplacées par les annexes « A » et « B » annexées aux présentes.

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 12 février 2007, avec les signatures suivantes :


Mayor/Maire


Common Clerk/greffier communal

First Reading - January 29, 2007
Second Reading - January 29, 2007
Third Reading - February 12, 2007

Première lecture - 29 janvier 2007
Deuxième lecture - 29 janvier 2007
Troisième lecture - 12 février 2007

SCHEDULE "A"		ANNEXE « A »	
EFFECTIVE JANUARY 1, 2007		EN VIGUEUR LE 1^{er} JANVIER 2007	
FLAT RATE CUSTOMERS – WATER CHARGE	YEARLY	TARIF FORFAITAIRE POUR LES CLIENTS - REDEVANCE SUR L'EAU	TARIF ANNUEL
	\$316.36		316,36 \$

SCHEDULE "B"

EFFECTIVE JANUARY 1, 2007

METERED CUSTOMERS

WATER SERVICE CHARGE

METER SIZE	YEARLY (\$)	MONTHLY (\$)	BI-MONTHLY (\$)
15mm	129.84	10.82	21.64
20mm	189.84	15.82	31.64
25mm	279.72	23.31	46.62
40mm	489.84	40.82	81.64
50mm	729.72	60.81	121.62
75mm	1,316.88	109.74	219.48
100mm	2,409.24	200.77	401.54
150mm	4,209.00	350.75	701.50
200mm	6,008.64	500.72	1,001.44
250mm & up	8,408.04	700.67	1,401.34

CONSUMPTION CHARGE MONTHLY

PER CU.M
(\$)

For the first 50	cu.m./monthly	0.89553
For the next 24,950	cu.m./monthly	0.64059
For the next 100,000	cu.m./monthly	0.36915
For all in excess of 125,000	cu.m./monthly	0.11280

CONSUMPTION CHARGE BI-MONTHLY

PER CU.M
(\$)

For the first 100	cu.m./bi-monthly	0.89553
For the next 49,900	cu.m./bi-monthly	0.64059
For the next 200,000	cu.m./bi-monthly	0.36915
For all in excess of 250,000	cu.m./bi-monthly	0.11280

ANNEXE « B »**EN VIGUEUR LE 1^{er} JANVIER 2007****CLIENTS ABEC COMPTEUR****TARIF DES SERVICES D'EAU**

DIMENSION DU COMPTEUR	TARIF ANNUEL (\$)	TARIF MENSUEL (\$)	TARIF BIMESTRIEL (\$)
15 mm	129,84	10,82	21,64
20 mm	189,84	15,82	31,64
25 mm	279,72	23,31	46,62
40 mm	489,84	40,82	81,64
50 mm	729,72	60,81	121,62
75 mm	1 316,88	109,74	219,48
100 mm	2 409,24	200,77	401,54
150 mm	4 209,00	350,75	701,50
200 mm	6 008,64	500,72	1 001,44
250 mm et plus	8 408,04	700,67	1 401,34

FRAIS DE CONSOMMATION MENSUELS**PAR m³**
(\$)

Pour les 50 premiers m ³	m ³ par mois	0,89553
Pour les 24 950 m ³ suivants	m ³ par mois	0,64059
Pour les 100 000 m ³ suivants	m ³ par mois	0,36915
Pour toute consommation au-delà de 125 000 m ³	m ³ par mois	0,11280

FRAIS DE CONSOMMATION BIMESTRIELS**PAR m³**
(\$)

Pour les 100 premiers m ³	m ³ bimestriels	0,89553
Pour les 49 900 m ³ suivants	m ³ bimestriels	0,64059
Pour les 200 000 m ³ suivants	m ³ bimestriels	0,36915
Pour toute consommation au-delà de 250 000 m ³	m ³ bimestriels	0,11280

A-10

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ N°M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of The City of Saint John as follows:

Lors d'une réunion du conseil communal, The City of Saint John a décrété ce qui suit :

A By-law of The City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé «Arrêté concernant le réseau d'aqueduc et d'égouts», décrété le 7 juin 2004, est modifié comme suit :

1 Schedules "A", "B" and "C" are repealed and the following are substituted therefor.

1 Les annexes « A », « B » et « C » sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2009

ANNEXE <<A>>
En vigueur le 1^{er} janvier 2009

Flat rate customers	
Flat rate customers Water charge	Yearly \$373.87

Tarif forfaitaire pour les clients	
Tarif forfaitaire pour les clients Redevance sur l'eau	Tarif annuel 373,87 \$

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2009

ANNEXE <>
En vigueur le 1^{er} janvier 2009

METERED CUSTOMERS - WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly (\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm & up	10,485.96	873.83	1,747.66

CLIENTS AVEC COMPTEUR - TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tarif bimensuel (\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm et plus	10,485.96	873.83	1,747.66

METERED CUSTOMERS - CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	0.9370	For the first 100	0.9370
For the next 124,950	0.5967	For the next 249,900	0.5967
For all in excess of 125,000	0.2106	For all in excess of 250,000	0.2106
Spillage	0.1100	Spillage	0.1100

CLIENTS AVEC COMPTEUR - FRAIS DE CONSOMMATION MENSUEL ET BIMESTRIEL			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers m ³	0,9370	Pour les 100 premiers m ³	0,9370
Pour les 124 950 m ³ suivants	0,5967	Pour les 249 900 m ³ suivants	0,5967
Pour toute consommation au-delà de 125 000 m ³	0,2106	Pour toute consommation au-delà de 250 000 m ³	0,2106
Renversement	0,1100	Renversement	0,1100

SCHEDULE "C"
Effective January 1st, 2009

ANNEXE <<C>>
En vigueur 1^{er} janvier 2009

Sanitary sewer surcharge
1. The charge for sanitary sewer services is calculated as 122% of the customer's bill for water services (including both consumption and service charges).

Surtaxe d'égouts sanitaires
1. Les droits afférents aux égouts sanitaires s'établissent à 122 % de la taxe d'eau de l'abonné (frais de service et redevance de consommation compris).

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 2nd day of February, A.D. 2009 signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 2 fevrier 2009, avec les signatures suivantes :


 Mayor /Maire


 Common Clerk/greffière communale



First Reading - January 19th, 2009
 Second Reading - January 19th, 2009
 Third Reading - January 26th, 2009

Première lecture - 19 janvier 2009
 Deuxième lecture - 19 janvier 2009
 Troisième lecture - 26 janvier 2009

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of the City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John décrète ce qui suit :

A by-law of the City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est modifié comme suit::

1 Schedules "A" and "B" are repealed and the following are substituted:

1 Les annexes «A» et «B» sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2010

ANNEXE «A»
En vigueur le 1^{er} janvier 2009

Flat rate customers		
Flat rate customers	Yearly	\$389.19
Water charge		

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients	Tarif annuel	\$389.19
Redevance sur l'eau		

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2010

ANNEXE «B»
En vigueur le 1^{er} janvier 2010

METERED CUSTOMERS – WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm & up	10,485.96	873.83	1,747.66

CLIENTS AVEC COMPTEUR – TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tarif bimensuel (\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm et plus	10,485.96	873.83	1,747.66

METERED CUSTOMERS – CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	0.9754	For the first 100	0.9754
For the next 124,950	0.6212	For the next 249,900	0.6212
For all in excess of 125,000	0.2192	For all in excess of 250,000	0.2192
Spillage	0.1100	Spillage	0.1100

CLIENTS AVEC COMPTEUR – FRAIS DE CONSOMMATION			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers	0,9754	Pour les 100 premiers	0,9754
Pour les 124 950 suivants	0,6212	Pour les 249 900 suivants	0,6212
Pour toute consommation au-delà de 125 000	0,2192	Pour toute consommation au-delà de 250 000	0,2192
Renversement	0,1100	Renversement	0,1100

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 1st day of February, A.D. 2010 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 01 février 2010, avec les signatures suivantes :



Mayor/maire



Common Clerk/Greffière communale



First Reading - January 18th, 2010
Second Reading - January 18th, 2010
Third Reading - February 1st, 2010

Première lecture - le 18 janvier 2010
Deuxième lecture - le 18 janvier 2010
Troisième lecture - le 01 février 2010

ORIGINAL

PROVINCE OF NEW BRUNSWICK
COUNTY OF SAINT JOHN

This instrument purports to be a copy of the original registered or filed in the Saint John County Registry of the Province of New Brunswick. This instrument purports to be a copy of the original registered or filed in the Saint John County Registry of the Province of New Brunswick.

29363498 FEB 11 2010

number - numéro

09:44:21

I, ELIZABETH GORMLEY, of The City of Saint John in the County of Saint John and Province of New Brunswick, DO HEREBY CERTIFY:-

1. That I am the Common Clerk of the said City of Saint John, 15 Market Square, P.O. Box 1971, Saint John, N.B. E2L 4L1 and as such have the custody of the minutes and records of the Common Council of the said City of Saint John and of the Common Seal of the said City.
2. That hereto attached and marked "A" is a copy of a by-law entitled "By-law Number M-16 A By-Law To Amend a By-Law Respecting Water and Sewerage", enacted by the Common Council of The City of Saint John on the 1st day of February, A.D. 2010.
3. That hereto attached and marked "B" is a copy of a resolution adopted at a meeting of the said Common Council of The City of Saint John held on the 1st day of February, A.D. 2010.
4. That I have carefully compared the said by-law and resolution with the originals and the same are true copies thereof.

D A T E D at The City of Saint John on the 10th day of February, A.D. 2010.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, the said Common Clerk of The City of Saint John have hereunto affixed the Common Seal of the said City the day and year first hereinbefore written.


Elizabeth Gormley
Common Clerk



**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

"A"
19

Be it enacted by the Common Council of the City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John décrète ce qui suit :

A by-law of the City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est modifié comme suit::

1 Schedules "A" and "B" are repealed and the following are substituted:

1 Les annexes «A» et «B» sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2010

ANNEXE «A»
En vigueur le 1^{er} janvier 2009

Flat rate customers		
Flat rate customers	Yearly	\$389.19
Water charge		

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients	Tarif annuel	\$389.19
Redevance sur l'eau		

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2010

ANNEXE «B»
En vigueur le 1^{er} janvier 2010

METERED CUSTOMERS - WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly (\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm & up	10,485.96	873.83	1,747.66

CLIENTS AVEC COMPTEUR - TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tarif bimensuel (\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm et plus	10,485.96	873.83	1,747.66

METERED CUSTOMERS - CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	0.9754	For the first 100	0.9754
For the next 124,950	0.6212	For the next 249,900	0.6212
For all in excess of 125,000	0.2192	For all in excess of 250,000	0.2192
Spillage	0.1100	Spillage	0.1100

CLIENTS AVEC COMPTEUR - FRAIS DE CONSOMMATION			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers	0,9754	Pour les 100 premiers	0,9754
Pour les 124 950 suivants	0,6212	Pour les 249 900 suivants	0,6212
Pour toute consommation au-delà de 125 000	0,2192	Pour toute consommation au-delà de 250 000	0,2192
Renversement	0,1100	Renversement	0,1100

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 1st day of February, A.D. 2010 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 01 février 2010, avec les signatures suivantes :


Mayor/maire


Common Clerk/Greffière communale



First Reading - January 18th, 2010
Second Reading - January 18th, 2010
Third Reading - February 1st, 2010

Première lecture - le 18 janvier 2010
Deuxième lecture - le 18 janvier 2010
Troisième lecture - le 01 février 2010

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of the City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John décrète ce qui suit :

A by-law of the City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est modifié comme suit::

1 Schedules "A" and "B" are repealed and the following are substituted:

1 Les annexes «A» et «B» sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2011

ANNEXE «A»
En vigueur le 1^{er} janvier 2011

Flat rate customers		
Flat rate customers	Yearly	\$421.62
Water charge		

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients	Tarif annuel	421,62\$
Redevance sur l'eau		

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2011

ANNEXE «B»
En vigueur le 1^{er} janvier 2011

METERED CUSTOMERS – WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm & up	10,485.96	873.83	1,747.66


CLIENTS AVEC COMPTEUR – TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tari bimensuel(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm et plus	10,485.96	873.83	1,747.66

METERED CUSTOMERS – CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	1.0562	For the first 100	1.0562
For the next 124,950	0.6726	For the next 249,900	0.6726
For all in excess of 125,000	0.2373	For all in excess of 250,000	0.2373
Spillage	0.1100	Spillage	0.1100


CLIENTS AVEC COMPTEUR – FRAIS DE CONSOMMATION			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers	1.0562	Pour les 100 premiers	1.0562
Pour les 124 950 suivants	0.6726	Pour les 249 900 suivants	0.6726
Pour toute consommation au-delà de 125 000	0.2373	Pour toute consommation au-delà de 250 000	0.2373
Renversement	0,1100	Renversement	0,1100

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 4th day of January, A.D. 2011 and signed by:


EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 4 janvier 2011, avec les signatures suivantes :



 Mayor/maire



 Common Clerk/Greffière communale



First Reading - December 20th, 2010
 Second Reading - December 20th, 2010
 Third Reading - January 4th, 2011

Première lecture - le 20 decembre 2010
 Deuxième lecture - le 20 decembre 2010
 Troisième lecture - le 4 janvier 2011

"B"

RESOLVED that the by-law entitled "A By-Law to Amend a By-Law Respecting Water and Sewerage" be read a third time, enacted, and the Corporate Seal affixed thereto.

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

"A"

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of the City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John décrète ce qui suit :

A by-law of the City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est modifié comme suit::

1 Schedules "A" and "B" are repealed and the following are substituted:

1 Les annexes «A» et «B» sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2011

ANNEXE «A»
En vigueur le 1^{er} janvier 2011

Flat rate customers		
Flat rate customers Water charge	Yearly	\$421.62

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients Redevance sur l'eau	Tarif annuel	421,62\$

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2011

ANNEXE «B»
En vigueur le 1^{er} janvier 2011

METERED CUSTOMERS – WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm & up	10,485.96	873.83	1,747.66

CLIENTS AVEC COMPTEUR – TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tari bimensuel(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm et plus	10,485.96	873.83	1,747.66

METERED CUSTOMERS – CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	1.0562	For the first 100	1.0562
For the next 124,950	0.6726	For the next 249,900	0.6726
For all in excess of 125,000	0.2373	For all in excess of 250,000	0.2373
Spillage	0.1100	Spillage	0.1100

CLIENTS AVEC COMPTEUR – FRAIS DE CONSOMMATION			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers	1.0562	Pour les 100 premiers	1.0562
Pour les 124 950 suivants	0.6726	Pour les 249 900 suivants	0.6726
Pour toute consommation au-delà de 125 000	0.2373	Pour toute consommation au-delà de 250 000	0.2373
Renversement	0,1100	Renversement	0,1100

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 4th day of January, A.D. 2011 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 4 janvier 2011, avec les signatures suivantes :


Mayor/maire


Common Clerk/Greffière communale



First Reading - December 20th, 2010
Second Reading - December 20th, 2010
Third Reading - January 4th, 2011

Première lecture - le 20 décembre 2010
Deuxième lecture - le 20 décembre 2010
Troisième lecture - le 4 janvier 2011

BB

"B"

RESOLVED that the by-law entitled "A By-Law to Amend a By-Law Respecting Water and Sewerage" be read a third time, enacted, and the Corporate Seal affixed thereto.

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

"A"
EG

Be it enacted by the Common Council of the City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John édicte :

A by-law of the City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est modifié comme suit:

1 Schedules "A" and "B" are repealed and the following are substituted therefore:

1 Les annexes «A» et «B» sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2012

ANNEXE «A»
En vigueur le 1^{er} janvier 2012

Flat rate customers		
Flat rate customers	Yearly	\$438.00
Water charge		

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients	Tarif annuel	438,00\$
Redevance sur l'eau		

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2012

ANNEXE «B»
En vigueur le 1^{er} janvier 2012

METERED CUSTOMERS - WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly (\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm & up	10,485.96	873.83	1,747.66

CLIENTS AVEC COMPTEUR - TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tarif bimensuel (\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm et plus	10,485.96	873.83	1,747.66

METERED CUSTOMERS - CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	1.0974	For the first 100	1.0974
For the next 124,950	0.6988	For the next 249,900	0.6988
For all in excess of 125,000	0.2466	For all in excess of 250,000	0.2466
Spillage	0.1100	Spillage	0.1100

CLIENTS AVEC COMPTEUR - FRAIS DE CONSOMMATION MENSUEL ET BIMENSUEL			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers m ³	1,0974	Pour les 100 premiers m ³	1,0974
Pour les 124 950 m ³ suivants	0,6988	Pour les 249 900 m ³ suivants	0,6988
Pour toute consommation au-delà de 125 000 m ³	0,2466	Pour toute consommation au-delà de 250 000 m ³	0,2466
Renversement	0,1100	Renversement	0,1100

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 3rd day of January, A.D. 2012 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 3 janvier 2012, avec les signatures suivantes :



Ivan Court
Mayor/maire

[Signature]
Common Clerk/Greffière communale

First Reading - December 19, 2011
Second Reading - December 19, 2011
Third Reading - January 3, 2012

Première lecture - le 19 décembre 2011
Deuxième lecture - le 19 décembre 2011
Troisième lecture - le 3 janvier 2012

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of the City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John édicte :

A by-law of the City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est modifié comme suit:

1 Schedules "A" and "B" are repealed and the following are substituted therefore:

1 Les annexes «A» et «B» sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2012

Flat rate customers		
Flat rate customers	Yearly	\$438.00
Water charge		

ANNEXE «A»
En vigueur le 1^{er} janvier 2012

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients	Tarif annuel	438,00\$
Redevance sur l'eau		

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2012

ANNEXE «B»
En vigueur le 1^{er} janvier 2012

METERED CUSTOMERS - WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly (\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm & up	10,485.96	873.83	1,747.66

CLIENTS AVEC COMPTEUR - TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tarif bimensuel (\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm et plus	10,485.96	873.83	1,747.66

METERED CUSTOMERS - CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	1.0974	For the first 100	1.0974
For the next 124,950	0.6988	For the next 249,900	0.6988
For all in excess of 125,000	0.2466	For all in excess of 250,000	0.2466
Spillage	0.1100	Spillage	0.1100

CLIENTS AVEC COMPTEUR - FRAIS DE CONSOMMATION MENSUEL ET BIMESTRIEL			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers m ³	1.0974	Pour les 100 premiers m ³	1.0974
Pour les 124 950 m ³ suivants	0.6988	Pour les 249 900 m ³ suivants	0.6988
Pour toute consommation au-delà de 125 000 m ³	0.2466	Pour toute consommation au-delà de 250 000 m ³	0.2466
Renversement	0.1100	Renversement	0.1100

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 3rd day of January, A.D. 2012 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 3 janvier 2012, avec les signatures suivantes :



Ivan Court
Mayor/maire

[Signature]
Common Clerk/Greffière communale

First Reading - December 19, 2011
Second Reading - December 19, 2011
Third Reading - January 3, 2012

Première lecture - le 19 décembre 2011
Deuxième lecture - le 19 décembre 2011
Troisième lecture - le 3 janvier 2012

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of
The City of Saint John as follows:

Lors d'une réunion du conseil municipal,
The City of Saint John a décrété ce qui suit :

A by-law of the City of Saint John entitled
"A By-law Respecting Water and Sewerage"
enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby
amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of
Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux
d'eau et d'égouts », décrété le 7 juin 2004, est
modifié comme suit:

1 Schedules "A" is repealed and replaced with the
following:

1 L'annexe « A » est abrogée et remplacée par ce
qui suit :

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2013

ANNEXE « A »
En vigueur le 1^{er} janvier 2013

Flat rate customers		
Flat rate customers	Yearly	\$454.05
Water charge		

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients	Tarif annuel	454,05 \$
Redevance sur l'eau		

2 Schedule "B" is repealed and replaced with the
following:

2 L'annexe « B » est abrogée et remplacée par ce
qui suit :

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2013

ANNEXE « B »
En vigueur le 1^{er} janvier 2013

METERED CUSTOMERS - WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm & up	10,485.96	873.83	1,747.66

CLIENTS AVEC COMPTEUR - TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tarif bimensuel(\$)
15mm	216,36	18,03	36,06
20mm	264,84	22,07	44,14
25mm	361,68	30,14	60,28
40mm	475,56	39,63	79,26
50mm	948,72	79,06	158,12
75mm	1 971,48	164,29	328,58
100mm	3 428,52	285,71	571,42
150mm	5 388,24	449,02	898,04
200mm	7 742,40	645,20	1 290,40
250mm et plus	10 485,96	873,83	1 747,66

METERED CUSTOMERS - CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	1.1380	For the first 100	1.1380
For the next 124,950	0.7247	For the next 249,900	0.7247
For all in excess of 125,000	0.2557	For all in excess of 250,000	0.2557
Spillage	0.1100	Spillage	0.1100

CLIENTS AVEC COMPTEUR - FRAIS DE CONSOMMATION			
Mensuel (par m ³)		Bimestriel (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers	1,1380	Pour les 100 premiers	1,1380
Pour les 124 950 suivants	0,7247	Pour les 249 900 suivants	0,7247
Pour toute consommation au-delà de 125 000	0,2557	Pour toute consommation au-delà de 250 000	0,2557
Renversement	0,1100	Renversement	0,1100

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John
has caused the Corporate Common Seal of the said
City to be affixed to this by-law the 10th day of
December, A.D. 2012, signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait
apposer son sceau municipal sur le présent arrêté le
10 décembre 2012, avec les signatures suivantes :



Mayor/maire

Common Clerk/Greffière communale

First Reading - December 3, 2012
Second Reading - December 3, 2012
Third Reading - December 10, 2012

Première lecture - le 3 décembre 2012
Deuxième lecture - le 3 décembre 2012
Troisième lecture - le 10 décembre 2012

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of the City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John décrète ce qui suit :

A by-law of the City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est modifié comme suit::

1 Schedules "A" and "B" are repealed and the following are substituted:

1 Les annexes «A» et «B» sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2014

ANNEXE «A»
En vigueur le 1^{er} janvier 2014

Flat rate customers		
Flat rate customers	Yearly	\$486.54
Water charge		

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients	Tarif annuel	486,54\$
Redevance sur l'eau		

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2014

ANNEXE «B»
En vigueur le 1^{er} janvier 2014

METERED CUSTOMERS - WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm & up	10,485.96	873.83	1,747.66

CLIENTS AVEC COMPTEUR - TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tarif bimensuel(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm et plus	10,485.96	873.83	1,747.66

METERED CUSTOMERS - CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	1.2188	For the first 100	1.2188
For the next 124,950	0.7761	For the next 249,900	0.7761
For all in excess of 125,000	0.2739	For all in excess of 250,000	0.2739
Spillage	0.1100	Spillage	0.1100

CLIENTS AVEC COMPTEUR - FRAIS DE CONSOMMATION			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers	1.2188	Pour les 100 premiers	1.2188
Pour les 124 950 suivants	0.7761	Pour les 249 900 suivants	0.7761
Pour toute consommation au-delà de 125 000	0.2739	Pour toute consommation au-delà de 250 000	0.2739
Renversement	0.1100	Renversement	0.1100

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 23rd day of December, A.D. 2013 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 23 décembre 2013, avec les signatures suivantes :

Mayor/maire

Common Clerk/Greffier communal



First Reading - December 9, 2013
Second Reading - December 9, 2013
Third Reading - December 23, 2013

Première lecture - le 9 décembre, 2013
Deuxième lecture - le 9 décembre, 2013
Troisième lecture - le 23 décembre, 2013

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAUX D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of
the City of Saint John as follows:

Lors d'une réunion du conseil communal,
The City of Saint John a décrète ce qui suit :

A By-law of the City of Saint John entitled
"A By-law Respecting Water and Sewerage",
enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby
amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of
Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux
d'eau et d'égouts », décrété le 7 juin 2004, est
modifié comme suit::

1 Section 5(2) is repealed and replaced with
the following:

1 Le paragraphe 5(2) est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

"5(2) Where an owner fails to comply with a
notice issued by the Commissioner under
subsection (1):

«5(2) Lorsqu'un propriétaire ne se conforme pas
à l'avis émis par le commissaire en vertu du
paragraphe (1) :

(a) respecting connection to a water main,
such owner shall pay a rate equal to what
the water service charge would be had the
connection been made, as set out in
Schedule "B";

a) concernant le raccordement à une conduite
d'eau principale, le propriétaire doit payer les
mêmes frais de service pour l'eau que ceux
qu'il aurait dû payer si le raccordement avait
été effectué, comme énoncé à l'annexe «B»;

(b) respecting connection to a sewer main,
such owner shall pay a rate equal to (a)
above multiplied by the percentage set out
in Schedule "C";

b) concernant le raccordement à une conduite
d'eau principale, le propriétaire doit payer un
taux équivalent à a) ci-dessus multiplié par le
pourcentage établi à l'annexe «C»;

(c) respecting connection to both a water main
and sewer main, such owner shall pay a
rate equal to the combination of (a) and (b)
above;

c) concernant le raccordement à la fois à une
conduite d'eau principale et à un égout
collecteur, le propriétaire doit payer un taux
équivalent à la combinaison de a) et b) ci-dessus;

(d) the provisions set out in paragraphs 5(2)(a)
through (c) above shall be retroactive
to January 1st, 2013."

d) les dispositions énoncées aux alinéas 5(2)a)
à c) ci-dessus, prennent effet rétroactivement
au 1^{er} janvier 2013. »

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John
has caused the Corporate Common Seal of the said
City to be affixed to this by-law the 14th day of
April, A.D. 2014 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait
apposer son sceau communal sur le présent arrêté le
14 avril 2014, avec les signatures suivantes :


Mayor/maire


Common Clerk/Greffier communal



First Reading - March 31, 2014
Second Reading - March 31, 2014
Third Reading - April 14, 2014

Première lecture - le 31 mars 2014
Deuxième lecture - le 31 mars 2014
Troisième lecture - le 14 avril 2014

12

**BY-LAW NO. M-16
A LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ NO M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LES RÉSEAUX D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of
The City of Saint John as follows:

Lors d'une réunion du conseil communal,
The City of Saint John a décrété ce qui suit :

A By-law of The City of Saint John
entitled "A By-law Respecting Water and
Sewerage", enacted on the 7th day of June, A.D.
2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John
intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et
d'égouts », décrété le 7 juin 2004, est modifié
comme suit:

1. Sections 2(6), 2(7), 6 and 16 are repealed.
2. Subsection 2(3) is repealed in its entirety
and replaced with the following:

1. Les articles 2(6), 2(7), 6 et 16 sont abrogés.
2. Le paragraphe 2(3) est abrogé dans son
intégralité et remplacé par ce qui suit :

“2(3) No permit shall be issued under this section
until a fee of \$100.00 is paid for the inspection of
the installation of services or laterals, which must
be carried out to the satisfaction of the
Commissioner. It shall be necessary for a permit to
be issued and the corresponding fee paid on a per
property basis.”

« 2(3) La délivrance du permis prévu au présent
article est conditionnelle au paiement d'un droit de
100 \$ pour l'inspection de l'installation des
branchements ou conduites secondaires, le tout à la
satisfaction du commissaire. Le permis délivré et le
paiement des droits afférents le sont en fonction de
chaque bien-fonds. »

3. Subsection 2(4) is repealed and replaced
with the following:

3. Le paragraphe 2(4) est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

“2(4) All work performed under a permit granted
pursuant to this by-law shall be completed in
accordance with the City's General Specifications.”

« 2(4) Tous les travaux effectués conformément au
permis délivré en vertu du présent arrêté doivent
être effectués selon le Cahier général des charges
de la Ville. »

4. Subsection 2(5) is amended by deleting
“2(3)(b)” and replacing it with “2(3)”.

4. Le paragraphe 2(5) est modifié par la
suppression de « 2(3)b » et son
remplacement par « 2(3) ».

5. Section 3 is amended by deleting “street
line” and replacing it with “applicable main
line(s)”.

5. L'article 3 est amendé par la suppression
de « alignement de la rue » et son
remplacement par
« canalisation(s) principale(s)
applicable(s) »

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John
has caused the Corporate Common Seal of the said
City to be affixed to this by-law the 29th
day of September, A.D. 2014 signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait
apposer son sceau communal sur le présent arrêté
le 29 septembre 2014, avec les signatures
suivantes :



Mayor /Maire

Common Clerk/greffier communal

First Reading - August 18, 2014
Second Reading - August 18, 2014
Third Reading - September 29, 2014

Première lecture - le 18 août 2014
Deuxième lecture - le 18 août 2014
Troisième lecture - le 29 septembre 2014

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of the City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John décrète ce qui suit :

A by-law of the City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est modifié comme suit::

1 Schedules "A" and "B" are repealed and the following are substituted:

1 Les annexes «A» et «B» sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2015

ANNEXE «A»
En vigueur le 1^{er} janvier 2015

Flat rate customers		
Flat rate customers	Yearly	\$518.92
Water charge		

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients	Tarif annuel	518,92\$
Redevance sur l'eau		

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2015

ANNEXE «B»
En vigueur le 1^{er} janvier 2015

METERED CUSTOMERS – WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm & up	10,485.96	873.83	1,747.66

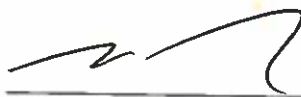
CLIENTS AVEC COMPTEUR – TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tari bimensuel(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm et plus	10,485.96	873.83	1,747.66

METERED CUSTOMERS – CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	1.3005	For the first 100	1.3005
For the next 124,950	0.8281	For the next 249,900	0.8281
For all in excess of 125,000	0.2922	For all in excess of 250,000	0.2922
Spillage	0.1100	Spillage	0.1100

CLIENTS AVEC COMPTEUR – FRAIS DE CONSOMMATION			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers	1.3005	Pour les 100 premiers	1.3005
Pour les 124 950 suivants	0.8281	Pour les 249 900 suivants	0.8281
Pour toute consommation au-delà de 125 000	0.2922	Pour toute consommation au-delà de 250 000	0.2922
Renversement	0,1100	Renversement	0,1100

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 24th day of November, A.D. 2014 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 24 novembre 2014, avec les signatures suivantes :



Mayor/maire



Deputy Common Clerk/Greffière communale adjointe



First Reading - November 10, 2014
Second Reading - November 10, 2014
Third Reading - November 24, 2014

Première lecture - le 10 novembre 2014
Deuxième lecture - le 10 novembre 2014
Troisième lecture - le 24 novembre 2014

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

14

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of the City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John décrète ce qui suit :

A by-law of the City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est modifié comme suit::

1 Schedules "A" and "B" are repealed and the following are substituted:

1 Les annexes «A» et «B» sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2016

Flat rate customers		
Flat rate customers	Yearly	\$551.35
Water charge		

ANNEXE «A»
En vigueur le 1^{er} janvier 2016

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients	Tarif annuel	551,35\$
Redevance sur l'eau		

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2016

ANNEXE «B»
En vigueur le 1^{er} janvier 2016

METERED CUSTOMERS - WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm & up	10,485.96	873.83	1,747.66

CLIENTS AVEC COMPTEUR - TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tarif bimensuel(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm et plus	10,485.96	873.83	1,747.66

METERED CUSTOMERS - CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	1.3824	For the first 100	1.3824
For the next 124,950	0.8803	For the next 249,900	0.8803
For all in excess of 125,000	0.3106	For all in excess of 250,000	0.3106
Spillage	0.1100	Spillage	0.1100

CLIENTS AVEC COMPTEUR - FRAIS DE CONSOMMATION			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers	1.3824	Pour les 100 premiers	1.3824
Pour les 124 950 suivants	0.8803	Pour les 249 900 suivants	0.8803
Pour toute consommation au-delà de 125 000	0.3106	Pour toute consommation au-delà de 250 000	0.3106
Renversement	0.1100	Renversement	0.1100

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the day of 23rd day of November, A.D. 2015 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 23 novembre 2015, avec les signatures suivantes :

Mayor/maire

Common Clerk/Greffier communal



First Reading - November 9, 2015
Second Reading - November 9, 2015
Third Reading - November 23, 2015

Première lecture - le 9 novembre 2015
Deuxième lecture - le 9 novembre 2015
Troisième lecture - le 23 novembre 2015

"RESOLVED that the bylaw entitled, "By-Law Number M-16, A By-Law to Amend a By-Law Respecting Water and Sewerage" repealing Schedules "A" and "B" in Section 44, and substituting the submitted 2016 Schedules "A" and "B" be read a third time, enacted, and the Corporate Common Seal affixed thereto."

**BY-LAW NO. M-16
A LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ NO M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LES RÉSEAUX D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of
The City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint
John décrète ce qui suit :

A By-law of The City of Saint John
entitled "A By-law Respecting Water and
Sewerage", enacted on the 7th day of June, A.D.
2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of
Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux
d'eau et d'égouts », décrété le 7 juin 2004, est
modifié comme suit:

1. Subsection 49(c) is repealed and replaced
with the following:

1. Le paragraphe 49(c) est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

(c) be sent by regular mail to the owner of
the property in respect of which the notice
is issued.

(c) sont envoyés par courrier ordinaire au
propriétaire concerné.

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John
has caused the Corporate Common Seal of the said
City to be affixed to this by-law the 21st
day of March, A.D. 2016 signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait
apposer son sceau communal sur le présent arrêté
le 21 mars 2016, avec les signatures suivantes :



Mayor /Maire

Common Clerk /greffier communal

First Reading - March 7, 2016
Second Reading - March 7, 2016
Third Reading - March 21, 2016

Première lecture - le 7 mars 2016
Deuxième lecture - le 7 mars 2016
Troisième lecture - le 21 mars 2016

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

16

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of the City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John décrète ce qui suit :

A by-law of the City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est modifié comme suit::

1 Schedules "A" and "B" are repealed and the following are substituted:

1 Les annexes «A» et «B» sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2017

ANNEXE «A»
En vigueur le 1^{er} janvier 2017

Flat rate customers		
Flat rate customers	Yearly	\$583.78
Water charge		

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients	Tarif annuel	583,78\$
Redevance sur l'eau		

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2017

ANNEXE «B»
En vigueur le 1^{er} janvier 2017

METERED CUSTOMERS - WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm & up	10,485.96	873.83	1,747.66

CLIENTS AVEC COMPTEUR - TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tari bimensuel(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm et plus	10,485.96	873.83	1,747.66

METERED CUSTOMERS - CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	1.4633	For the first 100	1.4633
For the next 124,950	0.9318	For the next 249,900	0.9318
For all in excess of 125,000	0.3288	For all in excess of 250,000	0.3288
Spillage	0.1100	Spillage	0.1100

CLIENTS AVEC COMPTEUR - FRAIS DE CONSOMMATION			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers	1.4633	Pour les 100 premiers	1.4633
Pour les 124 950 suivants	0.9318	Pour les 249 900 suivants	0.9318
Pour toute consommation au-delà de 125 000	0.3288	Pour toute consommation au-delà de 250 000	0.3288
Renversement	0,1100	Renversement	0,1100

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 28th day of November, A.D. 2016 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 28 novembre 2016, avec les signatures suivantes :

Mayor/maire

Common Clerk/Greffier communal



First Reading - November 14, 2016
Second Reading - November 14, 2016
Third Reading - November 28, 2016

Première lecture - le 14 novembre 2016
Deuxième lecture - le 14 novembre 2016
Troisième lecture - le 28 novembre 2016

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of the City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John décrète ce qui suit :

A by-law of the City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est modifié comme suit::

I Schedules "A" and "B" are repealed and the following are substituted:

I Les annexes «A» et «B» sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2018

ANNEXE «A»
En vigueur le 1^{er} janvier 2018

Flat rate customers		
Flat rate customers	Yearly	\$616.22
Water charge		

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients	Tarif annuel	616,22\$
Redevance sur l'eau		

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2018

ANNEXE «B»
En vigueur le 1^{er} janvier 2018

METERED CUSTOMERS – WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm & up	10,485.96	873.83	1,747.66

CLIENTS AVEC COMPTEUR – TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tarif bimensuel(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm et plus	10,485.96	873.83	1,747.66

METERED CUSTOMERS – CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	1.5445	For the first 100	1.5445
For the next 124,950	0.9835	For the next 249,900	0.9835
For all in excess of 125,000	0.3471	For all in excess of 250,000	0.3471
Spillage	0.1100	Spillage	0.1100

CLIENTS AVEC COMPTEUR – FRAIS DE CONSOMMATION			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers	1.5445	Pour les 100 premiers	1.5445
Pour les 124 950 suivants	0.9835	Pour les 249 900 suivants	0.9835
Pour toute consommation au-delà de 125 000	0.3471	Pour toute consommation au-delà de 250 000	0.3471
Renversement	0.1100	Renversement	0.1100

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 14th day of November, A.D. 2017 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 14 novembre 2017 avec les signatures suivantes :

Mayor/maire

Common Clerk/Greffier communal



First Reading - October 30, 2017
Second Reading - October 30, 2017
Third Reading - November 14, 2017

Première lecture - le 30 octobre 2017
Deuxième lecture - le 30 octobre 2017
Troisième lecture - le 14 novembre 2017

18

**BY-LAW NO. M-16
A LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

Be it enacted by the Common Council of
The City of Saint John as follows:

A By-law of The City of Saint John
entitled "A By-law Respecting Water and
Sewerage", enacted on the 7th day of June, A.D.
2004, is hereby amended as follows:

1. Section 1 is amended by repealing the definition
of "Commissioner" and replacing it with the
following:

"Commissioner means the Commissioner of Saint
John Water or any person authorized by him/her
to act on his/her behalf. (commissaire)"

2. Subsection 34(1) is amended by deleting
"\$25.00" and replacing it with "\$225.00".

3. Section 46 is amended by adding the following:

"46(3) A customer whose water service has been
discontinued pursuant to subsection 46(1), section
42, subsection 44(4) or for any other reason, shall
not operate city valves or take any other action in
relation to the City's water system to reinstate the
water service."

4. Subsection 47(3) is repealed.

5. Section 48 is repealed and replaced with the
following:

"48(1) Where, in the case of metered customers,

(a) the water service has been discontinued
pursuant to section 42, subsection 44(4) or
subsection 46(1) for a period of at least 72
hours, or

(b) the water has been turned off at the request
of the owner for a period of at least 72

**ARRÊTÉ NO M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Lors d'une réunion du conseil municipal,
The City of Saint John a décrété ce qui suit :

Par les présentes, l'arrêté de The City of
Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux
d'eau et d'égouts », décrété le 7 juin 2004, est
modifié comme suit:

1. L'article 1 est modifié par l'abrogation de la
definition de "commissaire" et son remplacement
par ce qui suit:

"Commissaire" Commissaire de Saint John Water
ou toute personne autorisée par celui/celle-ci à agir
en son nom. (Commissioner)"

2. Le paragraphe 34(1) est modifié par la
suppression de "25,00\$" et son remplacement par
"225,00\$".

3. L'article 46 est modifié par l'adjonction de ce
qui suit:

"46(3) Un abonné dont le service d'eau a été
interrompu en vertu du paragraphe 46(1), de
l'article 42, du paragraphe 44(4) ou pour toute
autre raison, n'opérera pas les valves d'eau de la
ville ni ne fera tout autre chose envers le système
d'eau de la ville afin de rétablir le service d'eau.

4. Le paragraphe 47(3) est abrogé.

5. L'article 48 est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

"48(1) Lorsque, en ce qui a trait aux usagers munis
d'un compteur,

(a) le service d'eau a été interrompu en vertu
de l'article 42, du paragraph 44(4) ou du
paragraphe 46(1) pour une période
minimale de 72 hours, ou

(b) l'alimentation en eau a été interrompue à la

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of the City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John décrète ce qui suit :

A by-law of the City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est modifié comme suit::

1 Schedules "A" and "B" are repealed and the following are substituted:

1 Les annexes «A» et «B» sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2019

ANNEXE «A»
En vigueur le 1^{er} janvier 2019

Flat rate customers		
Flat rate customers	Yearly	\$643.24
Water charge		

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients	Tarif annuel	643,24\$
Redevance sur l'eau		

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2019

ANNEXE «B»
En vigueur le 1^{er} janvier 2019

METERED CUSTOMERS – WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm & up	10,485.96	873.83	1,747.66

CLIENTS AVEC COMPTEUR – TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tarif bimensuel(\$)
15mm	216.36	18.03	36.06
20mm	264.84	22.07	44.14
25mm	361.68	30.14	60.28
40mm	475.56	39.63	79.26
50mm	948.72	79.06	158.12
75mm	1,971.48	164.29	328.58
100mm	3,428.52	285.71	571.42
150mm	5,388.24	449.02	898.04
200mm	7,742.40	645.20	1,290.40
250mm et plus	10,485.96	873.83	1,747.66

METERED CUSTOMERS – CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	1.6123	For the first 100	1.6123
For the next 124,950	1.0267	For the next 249,900	1.0267
For all in excess of 125,000	0.3623	For all in excess of 250,000	0.3623
Spillage	0.1100	Spillage	0.1100

CLIENTS AVEC COMPTEUR – FRAIS DE CONSOMMATION			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers	1,6123	Pour les 100 premiers	1,6123
Pour les 124 950 suivants	1,0267	Pour les 249 900 suivants	1,0267
Pour toute consommation au-delà de 125 000	0,3623	Pour toute consommation au-delà de 250 000	0,3623
Renversement	0,1100	Renversement	0,1100

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 19th day of November, A.D. 2018 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 19 novembre 2018, avec les signatures suivantes :



Mayor/maire

Common Clerk/Greffier communal

First Reading - November 5, 2018
Second Reading - November 5, 2018
Third Reading - November 19, 2018

Première lecture - le 5 novembre 2018
Deuxième lecture - le 5 novembre 2018
Troisième lecture - le 19 novembre 2018

20

**BY-LAW NO. M-16
A LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

Be it enacted by the Common Council of
The City of Saint John as follows:

A By-law of The City of Saint John
entitled "A By-law Respecting Water and
Sewerage", enacted on the 7th day of June, A.D.
2004, is hereby amended as follows:

1. Section 1 is amended by adding the following
definition:

““by-law enforcement officer” means a by-law
enforcement officer appointed under this By-law
and designated by resolution of the City’s
Common Council. (*agent chargé de l’exécution
des arrêtés municipaux*)”

2. The following section is added immediately after
section 1:

“1.1 The City’s Common Council may, for the
purposes of the administration and enforcement of
this By-law, appoint by-law enforcement officers
who may exercise such powers and perform such
duties as may be set out in this By-law or the *Local
Governance Act*.”

3. Section 50 is repealed and replaced with the
following:

“50(1) A person who violates any provision of this
by-law commits an offence and is liable upon
conviction to a fine of \$2,100.00.

50(2) If an offence continues for more than one
day, the fine shall be the fine established under
subsection (1) multiplied by the number of days
during which the offence continues.

50(3) A person who violates any provision of this
by-law shall, within 20 business days after
receiving a penalty notice from a by-law

**ARRÊTÉ NO M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Lors d'une réunion du conseil municipal,
The City of Saint John a décrété ce qui suit :

Par les présentes, l'arrêté de The City of
Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux
d'eau et d'égouts », décrété le 7 juin 2004, est
modifié comme suit:

1. L'article 1 est modifié par l'adjonction de la
définition suivante:

““agent chargé de l'exécution des arrêtés
municipaux” Agent chargé de l'exécution des
arrêtés municipaux nommé en vertu du présent
arrêté et désigné par résolution du conseil
communal de la ville. (*by-law enforcement
officer*)”

2. L'article suivant est ajouté immédiatement après
l'article 1:

“1.1 Le conseil communal de la ville peut, pour
des fins d'administration et d'exécution du présent
arrêté, nommer des agents chargés de l'exécution
des arrêtés municipaux qui exercent les pouvoirs et
remplissent les fonctions que prescrivent le présent
arrêté ou la *Loi sur la Gouvernance Locale*.”

3. L'article 50 est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

« 50(1) Quiconque contrevient à une disposition
du présent arrêté commet une infraction et est
passible, sur déclaration de culpabilité, d'une
amende de 2100,00\$.

50(2) Si une infraction se poursuit pendant plus
d'une journée, l'amende correspond à l'amende
fixée au paragraphe (1) multipliée par le nombre de
jours pendant lesquels elle se poursuit.

50(3) Quiconque contrevient à une disposition du
présent arrêté doit, dans les 20 jours ouvrables
suivant la réception d'un avis de pénalité émis par

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

Be it enacted by the Common Council of the City of Saint John as follows:

A by-law of the City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

1 Schedules "A" and "B" are repealed and the following are substituted:

SCHEDULE "A"

Effective January 1st, 2020

Flat rate customers		
Flat rate customers	Yearly	\$791.80
Water charge		

SCHEDULE "B"

Effective January 1st, 2020

METERED CUSTOMERS - WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly(\$)
15mm	267.54	22.30	44.59
20mm	327.48	27.29	54.58
25mm	447.22	37.27	74.54
40mm	588.04	49.00	98.01
50mm	1,173.10	97.76	195.52
75mm	2,437.74	203.15	406.29
100mm	4,239.36	353.28	706.56
150mm	6,662.56	555.21	1,110.43
200mm	9,573.48	797.79	1,595.58
250mm & up	12,965.90	1080.49	2,160.98

METERED CUSTOMERS - CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	1.9944	For the first 100	1.9944
For all in excess of 125,000	1.2700	For all in excess of 250,000	1.2700

SCHEDULE "C"

Effective January 1st, 2020

Sanitary sewer surcharge

The charge for sanitary sewer charges is calculated as 80.35% of the customer's bill for water services (including both consumption and service charges)

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Le conseil communal de The City of Saint John décrète ce qui suit :

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est modifié comme suit::

1 Les annexes «A» et «B» sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

ANNEXE «A»

En vigueur le 1^{er} janvier 2020

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients	Tarif annuel	791.80\$
Redevance sur l'eau		

ANNEXE «B»

En vigueur le 1^{er} janvier 2020

CLIENTS AVEC COMPTEUR - TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tarif bimensuel(\$)
15mm	267.54	22.30	44.59
20mm	327.48	27.29	54.58
25mm	447.22	37.27	74.54
40mm	588.04	49.00	98.01
50mm	1,173.10	97.76	195.52
75mm	2,437.74	203.15	406.29
100mm	4,239.36	353.28	706.56
150mm	6,662.56	555.21	1,110.43
200mm	9,573.48	797.79	1,595.58
250mm et plus	12,965.90	1,080.49	2,160.98

CLIENTS AVEC COMPTEUR - FRAIS DE CONSOMMATION			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers	1,9944	Pour les 100 premiers	1,9944
Pour toute consommation au-delà de 125 000	1,2700	Pour toute consommation au-delà de 250 000	1,2700

ANNEXE «C»

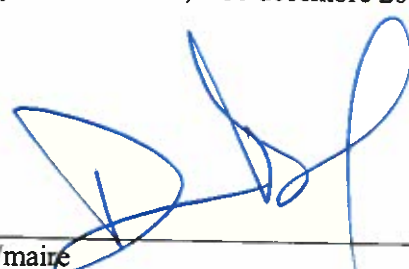
En vigueur le 1^{er} janvier 2020

Surtaxe d'égouts sanitaires

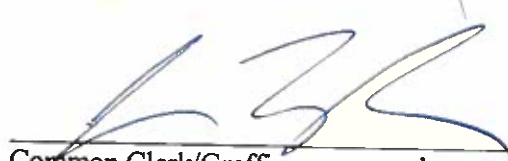
Les droits afférents aux égouts sanitaires s'établissent à 80.35% de la taxe d'eau de l'abonné (frais de service et redevance de consommation compris).

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 16th day of December, A.D. 2019 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 16 décembre 2019, avec les signatures suivantes :



Mayor/maire



Common Clerk/Greffier communal



First Reading - December 4, 2019
Second Reading - December 4, 2019
Third Reading - December 16, 2019

Première lecture - le 4 décembre 2019
Deuxième lecture - le 4 décembre 2019
Troisième lecture - le 16 décembre 2019

22

**BY-LAW NO. M-16
A LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

Be it enacted by the Common Council of
The City of Saint John as follows:

A By-law of The City of Saint John
entitled "A By-law Respecting Water and
Sewerage", enacted on the 7th day of June, A.D.
2004, is hereby amended as follows:

1. Section 43 is amended by adding the
following immediately after subsection 43(2):

"43(2.1) The owners of property listed at
Schedule "E" which receive raw water for
industrial purposes shall pay the charges set out
at Schedule "E" for each such owner."

2. Section 44 is amended by adding the following
subsection 44(1)(c) immediately following
subsection 44(1)(b):

"44(1)(c) Bills shall be rendered to each customer
paying rates as contained at Schedule "E" bi-
monthly."

3. Schedule "E" attached hereto is added to the by-
law immediately following Schedule "D".

**ARRÊTÉ NO M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Lors d'une réunion du conseil municipal,
The City of Saint John a décrété ce qui suit :

Par les présentes, l'arrêté de The City of
Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux
d'eau et d'égouts », décrété le 7 juin 2004, est
modifié comme suit:

1. L'article 43 est modifié par l'adjonction du
paragraphe suivant immédiatement après le
paragraphe 43(2):

"43(2.1) Les propriétaires énumérés à l'annexe "E"
qui reçoivent les services d'approvisionnement en
eau brute pour des fins industrielles doivent payer
les tarifs forfaitaires énoncés à l'annexe "E" pour
chacun des ces propriétaires."


2. L'article 44 est modifié par l'adjonction de
l'alinéa 44(1)(c) suivant immédiatement après
l'alinéa 44(1)(b):

"44(1)(c) Les comptes sont envoyés à tous les
abonnés taxés en fonction de l'annexe « E »
bimensuellement."

3. L'annexe « E » ci-jointe est ajoutée à l'arrêté
immédiatement après l'annexe "D".

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 16th day of December, A.D. 2019 signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau municipal sur le présent arrêté le 16 décembre 2019, avec les signatures suivantes :



Mayor / Maire



Common Clerk/greffier communal



First Reading
Second Reading
Third Reading

- December 4, 2019
- December 4, 2019
- December 16, 2019

Première lecture
Deuxième lecture
Troisième lecture

- le 4 décembre 2019
- le 4 décembre 2019
- le 16 décembre 2019

Schedule « E »

Raw Industrial Water Customers and Rates

Raw Water Customer	Infrastructure	Rate per Cubic Metre (\$)	Rate Stabilizing Reserve
			Bi-Monthly(\$)
<p>1. New Brunswick Power</p>	<p>This user draws its industrial raw water through a 1500mm diameter concrete intake pipe running from Ludgate Lake across Route 1 to the Coleson Cove Screen Building located at coordinates N 7355170.56 and E 2522389.97 just off of Route 1. Once through the screen building water passes through approximately 5,000m of 600mm diameter transmission main to ultimately make its way to the Coleson Cove generating station located at 4077 King William Road.</p>	<p>0.2492</p>	<p>1,528.39</p>
<p>2. Irving Pulp and Paper Limited</p>	<p>This user draws its industrial raw water through a 1800mm diameter intake pipe and approximately 330m of 1800mm diameter concrete pressure pipe originating from Spruce Lake leading to the Spruce Lake Screen building. The screen building is located at coordinates N 7357823.16 and E 2525290.60 and is just to the right of the eastern shore of Spruce Lake. Once through the screen building water passes through the Spruce Lake Transmission main to ultimately make its way to the Irving Pulp and Paper Mill located at 408 Mill Road. The Spruce Lake transmission main consists of approximately 7,500m of 1500mm diameter concrete pressure pipe owned by City of Saint John and approximately 1,000m of 1370mm diameter concrete pressure pipe owned by IPP.</p>	<p>0.0672</p>	<p>44,101.34</p>
<p>3. Irving Paper Inc.</p>	<p>This user draws its industrial raw water through a 1200mm diameter intake pipe originating from Latimer Lake leading to the Latimer Lake control valve chamber. Once through the control valve chamber, water passes through approximately 275m</p>	<p>0.0445</p>	<p>1,809.22</p>

	of 1500mm diameter reinforced concrete pipe to ultimately discharge into Eldersley brook. Eldersley Brook recharges the Silver Falls watershed. Irving Paper has a private intake, screen and chlorination building located at Silver falls. From there the water eventually makes its way to Irving Paper located at 435 Bayside Drive.		
4. Irving Oil Limited	<p>Multiple raw water transmission mains deliver raw water from Latimer Lake to other transmission piping near the Lakewood Heights pump station for use by potable and industrial users. Irving Oil Limited draws its industrial raw water from two separate connections to the above mentioned transmission mains prior to their connection to the Loch Lomond Drinking Water Treatment Facility.</p> <p>The first raw water connection to the transmission system near the Lakewood Heights Pumping Station delivers raw water to a chamber located at Champlain Heights through approximately 2,500m of 600mm HDPE relined cast iron raw water transmission main to ultimately make its way to the Irving Oil Refinery located at 340 Loch Lomond Road. The second connection to the above transmission systems is a 600mm PVC Raw water transmission main, approximately 3,000m delivers raw water along Hickey Road to a chamber located at Champlain Heights. From there raw water is delivered through approximately 450m of 500mm raw water transmission main along Commerce Drive to ultimately make its way to the Irving Oil Refinery located at 340 Loch Lomond Road.</p>	0.2637	20,100.93

Notes:

- a) **At between approximately 3 to 5 year intervals, the city will undertake industrial raw water rate studies for purposes of reassessing rates and rate structures.**
- b) **Rate Stabilizing Reserve will be reviewed annually as part of the yearly rate setting exercise with the intent of holding approximately 7 months of operating costs in the rate stabilizing reserve at any given time.**

Annexe « E »

Clients et tarifs de l'eau industrielle brute

Client d'eau brute	Infrastructure	Taux au mètre cube (\$)	La réserve de stabilisation des tarifs
			Tari bimensuel(\$)
1. Énergie Nouveau-Brunswick	Cet utilisateur puise son eau brute industrielle dans un tuyau de prise d'eau en béton de 1 500 mm de diamètre qui, traversant la route 1, va du lac Ludgate au bâtiment de dégrillage de Coleson Cove situé aux coordonnées N 7355170.56 et E 2522389.97, à proximité de la route 1. Une fois sortie du bâtiment de dégrillage, l'eau circule dans environ 5 000 m de conduite principale de 600 mm de diamètre pour finalement se rendre à la centrale de Coleson Cove, située au 4077, chemin King William.	0,2492	1,528.39
2. Irving Pulp and Paper Limited	Cet utilisateur puise son eau brute industrielle dans un tuyau de prise d'eau de 1 800 mm de diamètre vers un tuyau sous pression en béton de 1 800 mm de diamètre d'une longueur de 330 m environ provenant du lac Spruce et menant au bâtiment de dégrillage du lac Spruce. Le bâtiment de dégrillage est situé aux coordonnées N 7357823.16 et E 2525290.60, juste à droite de la rive est du lac Spruce. Une fois sortie du bâtiment de dégrillage, l'eau passe par la conduite principale du réseau de transport du lac Spruce pour finalement se rendre à l'usine de pâtes et papiers Irving située au 408, chemin Mill. La conduite principale de transport du lac Spruce est composée d'environ 7 500 m de conduite sous pression en béton de 1 500 mm de diamètre appartenant à la ville de Saint John et d'environ 1 000 m de conduite sous pression en béton de 1 370 mm de diamètre appartenant à IPP.	0,0672	44,101.34
3. Irving Paper Inc.	Cet utilisateur puise son eau brute industrielle dans un tuyau de prise d'eau de 1 200 mm de diamètre provenant du lac Latimer et menant à la chambre de vannes de régulation du lac Latimer. Une fois sortie de la chambre de vannes de régulation, l'eau circule dans environ 275 m de tuyau en béton armé de 1 500 mm de	0,0445	1,809.22

	diamètre pour finalement s'écouler dans le ruisseau Eldersley. Le ruisseau Eldersley recharge le bassin versant de Silver Falls. Irving Paper possède un bâtiment privé de prise d'eau, de dégrillage et de chloration situé à Silver Falls. De là, l'eau se rend éventuellement à l'usine d'Irving Paper, située au 435 promenade Bayside.		
4. Irving Oil Limited	<p>De multiples conduites principales de transport d'eau brute acheminent l'eau brute du lac Latimer à d'autres conduites de transport situées près de la station de pompage de Lakewood Heights pour être utilisées par des utilisateurs d'eau potable et industrielle. Irving Oil Limited tire son eau brute industrielle de deux raccordements distincts aux conduites de transport susmentionnées avant leur raccordement à l'usine de traitement de l'eau potable de Loch Lomond.</p> <p>Le premier raccordement d'eau brute au réseau de transport près de la station de pompage de Lakewood Heights achemine l'eau brute à une chambre située à Champlain Heights par l'intermédiaire d'environ 2 500 m de conduite de 600 mm en fonte revêtue de PEHD pour finalement se rendre à la raffinerie Irving Oil située au 340 chemin Loch Lomond. Le deuxième raccordement aux systèmes de transport ci-dessus est une conduite d'eau brute en PVC de 600 mm, d'une longueur d'environ 3 000 m, qui achemine l'eau brute le long du chemin Hickey vers une chambre située à Champlain Heights. De là, l'eau brute est acheminée par une conduite principale de transport d'environ 450 m d'un diamètre de 500 mm le long de la promenade Commerce jusqu'à la raffinerie Irving Oil située au 340, chemin Loch Lomond.</p>	0,2637	20,100.93

Notes :

- a) **Tous les trois à cinq ans environ, la Ville entreprend des études sur les tarifs de l'eau brute industrielle afin de réévaluer les tarifs et les structures tarifaires.**
- b) **La réserve de stabilisation des tarifs fait l'objet d'un examen annuel dans le cadre de l'exercice annuel d'établissement des tarifs, l'intention étant de conserver environ sept mois de frais d'exploitation dans la réserve de stabilisation des tarifs en tout temps.**

**BY-LAW NO. M-16
A LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

Be it enacted by the Common Council of The City of Saint John as follows:

A By-law of The City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage", enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

1. Schedule "E" mentioned in sections 43 and 44 is repealed, and Schedule "E" hereto annexed is substituted.

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 14th day of December, A.D. 2020 signed by:



Mayor /Maire



City Clerk/greffier communal

**ARRÊTÉ NO M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Lors d'une réunion du conseil municipal, The City of Saint John a décrété ce qui suit :

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », décrété le 7 juin 2004, est modifié comme suit:

1. L'annexe « E » mentionnés a l'articles 43 et 44 est abrogé et remplacé par l'annexe « E » annexée aux présentes :

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau municipal sur le présent arrêté le 14 décembre 2020, avec les signatures suivantes :



First Reading - December 7, 2020
Second Reading - December 7, 2020
Third Reading - December 14, 2020

Première lecture - le 7 décembre 2020
Deuxième lecture - le 7 décembre 2020
Troisième lecture - le 14 décembre 2020

Schedule « E »

Raw Industrial Water Customers and Rates

Raw Water Customer	Infrastructure	Rate per Cubic Metre (\$)	Rate Stabilizing Reserve	Special Charge
			Bi-Monthly(\$)	Bi-Monthly (\$)
1. New Brunswick Power	This user draws its industrial raw water through a 1500mm diameter concrete intake pipe running from Ludgate Lake across Route 1 to the Coleson Cove Screen Building located at coordinates N 7355170.56 and E 2522389.97 just off of Route 1. Once through the screen building water passes through approximately 5,000m of 600mm diameter transmission main to ultimately make its way to the Coleson Cove generating station located at 4077 King William Road.	0.3850	1,326	
2. Irving Pulp and Paper Limited	This user draws its industrial raw water through a 1800mm diameter intake pipe and approximately 330m of 1800mm diameter concrete pressure pipe originating from Spruce Lake leading to the Spruce Lake Screen building. The screen building is located at coordinates N 7357823.16 and E 2525290.60 and is just to the right of the eastern shore of Spruce Lake. Once through the screen building water passes through the Spruce Lake Transmission main to ultimately make its way to the Irving Pulp and Paper Mill located at 408 Mill Road. The Spruce Lake transmission main consists of approximately 7,500 m of 1500mm diameter concrete pressure pipe owned by City of Saint John and approximately 1,000m of 1370mm diameter concrete pressure pipe owned by IPP.	0.0666	43,148	
3. Irving Paper Inc.	This user draws its industrial raw water through a 1200mm diameter intake pipe originating from Latimer Lake leading to the Latimer Lake control valve chamber . Once through the control valve chamber, water passes through approximately 275m	0.0611	3,424	8,333

	of 1500mm diameter reinforced concrete pipe to ultimately discharge into Eldersley brook. Eldersley Brook recharges the Silver Falls watershed. Irving Paper has a private intake, screen and chlorination building located at Silver falls. From there the water eventually makes its way to Irving Paper located at 435 Bayside Drive.			
4. Irving Oil Limited	<p>Multiple raw water transmission mains deliver raw water from Latimer Lake to other transmission piping near the Lakewood Heights pump station for use by potable and industrial users. Irving Oil Limited draws its industrial raw water from two separate connections to the above mentioned transmission mains prior to their connection to the Loch Lomond Drinking Water Treatment Facility.</p> <p>The first raw water connection to the transmission system near the Lakewood Heights Pumping Station delivers raw water to a chamber located at Champlain Heights through approximately 2,500m of 600mm HDPE relined cast iron raw water transmission main to ultimately make its way to the Irving Oil Refinery located at 340 Loch Lomond Road. The second connection to the above transmission systems is a 600mm PVC Raw water transmission main, approximately 3,000m delivers raw water along Hickey Road to a chamber located at Champlain Heights. From there raw water is delivered through approximately 450m of 500mm raw water transmission main along Commerce Drive to ultimately make its way to the Irving Oil Refinery located at 340 Loch Lomond Road.</p>	0.2722	21,983	

Notes:

- a) **At between approximately 3 to 5 year intervals, the city will undertake industrial raw water rate studies for purposes of reassessing rates and rate structures.**
- b) **Rate Stabilizing Reserve will be reviewed annually as part of the yearly rate setting exercise with the intent of holding approximately 7 months of operating costs in the rate stabilizing reserve at any given time.**

- c) For Irving Paper Inc. there is a fixed bi-monthly special charge included to recover \$50,000 in costs related to a preliminary design of a new water connection. Cost to only be charged if the work proceeds.**

Annexe « E »

Clients et tarifs de l'eau industrielle brute

Client d'eau brute	Infrastructure	Taux au mètre cube (\$)	La réserve de stabilisation des tarifs	Cout Spécial
			Tari bimensuel(\$)	Tari Bimensuel (\$)
1. Énergie Nouveau-Brunswick	Cet utilisateur puise son eau brute industrielle dans un tuyau de prise d'eau en béton de 1 500 mm de diamètre qui, traversant la route 1, va du lac Ludgate au bâtiment de dégrillage de Coleson Cove situé aux coordonnées N 7355170.56 et E 2522389.97, à proximité de la route 1. Une fois sortie du bâtiment de dégrillage, l'eau circule dans environ 5 000 m de conduite principale de 600 mm de diamètre pour finalement se rendre à la centrale de Coleson Cove, située au 4077, chemin King William.	0,3850	1,326	
2. Irving Pulp and Paper Limited	Cet utilisateur puise son eau brute industrielle dans un tuyau de prise d'eau de 1 800 mm de diamètre vers un tuyau sous pression en béton de 1 800 mm de diamètre d'une longueur de 330 m environ provenant du lac Spruce et menant au bâtiment de dégrillage du lac Spruce. Le bâtiment de dégrillage est situé aux coordonnées N 7357823.16 et E 2525290.60, juste à droite de la rive est du lac Spruce. Une fois sortie du bâtiment de dégrillage, l'eau passe par la conduite principale du réseau de transport du lac Spruce pour finalement se rendre à l'usine de pâtes et papiers Irving située au 408, chemin Mill. La conduite principale de transport du lac Spruce est composée d'environ 7 500 m de conduite sous pression en béton de 1 500 mm de diamètre appartenant à la ville de Saint John et d'environ 1 000 m de conduite sous pression en béton de 1 370 mm de diamètre appartenant à IPP.	0,0666	43,148	
3. Irving Paper Inc.	Cet utilisateur puise son eau brute industrielle dans un tuyau de prise d'eau de 1 200 mm de diamètre provenant du lac Latimer et menant à la chambre de vannes de régulation du lac Latimer. Une fois sortie de la chambre de vannes de régulation, l'eau circule dans environ 275 m de tuyau en béton armé de 1 500 mm de	0,0611	3,424	8,333

	diamètre pour finalement s'écouler dans le ruisseau Eldersley. Le ruisseau Eldersley recharge le bassin versant de Silver Falls. Irving Paper possède un bâtiment privé de prise d'eau, de dégrillage et de chloration situé à Silver Falls. De là, l'eau se rend éventuellement à l'usine d'Irving Paper, située au 435 promenade Bayside.			
4. Irving Oil Limited	<p>De multiples conduites principales de transport d'eau brute acheminent l'eau brute du lac Latimer à d'autres conduites de transport situées près de la station de pompage de Lakewood Heights pour être utilisées par des utilisateurs d'eau potable et industrielle. Irving Oil Limited tire son eau brute industrielle de deux raccordements distincts aux conduites de transport susmentionnées avant leur raccordement à l'usine de traitement de l'eau potable de Loch Lomond.</p> <p>Le premier raccordement d'eau brute au réseau de transport près de la station de pompage de Lakewood Heights achemine l'eau brute à une chambre située à Champlain Heights par l'intermédiaire d'environ 2 500 m de conduite de 600 mm en fonte revêtue de PEHD pour finalement se rendre à la raffinerie Irving Oil située au 340 chemin Loch Lomond. Le deuxième raccordement aux systèmes de transport ci-dessus est une conduite d'eau brute en PVC de 600 mm, d'une longueur d'environ 3 000 m, qui achemine l'eau brute le long du chemin Hickey vers une chambre située à Champlain Heights. De là, l'eau brute est acheminée par une conduite principale de transport d'environ 450 m d'un diamètre de 500 mm le long de la promenade Commerce jusqu'à la raffinerie Irving Oil située au 340, chemin Loch Lomond.</p>	0,2722	21,983	

Notes :

- a) **Tous les trois à cinq ans environ, la Ville entreprend des études sur les tarifs de l'eau brute industrielle afin de réévaluer les tarifs et les structures tarifaires.**
- b) **La réserve de stabilisation des tarifs fait l'objet d'un examen annuel dans le cadre de l'exercice annuel d'établissement des tarifs, l'intention étant de**

conserver environ sept mois de frais d'exploitation dans la réserve de stabilisation des tarifs en tout temps.

- c) Pour Irving Paper inc, il y a un frais fixe bi-mensuel qui a pour but de récupérer un total de 50,000\$ afin de rembourser la conception préliminaire d'un nouveau raccordement d'eau. Ces couts seront seulement appliqués si la conception préliminaire a lieu.**

**BY-LAW NO. M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

Be it enacted by the Common Council of
The City of Saint John as follows:

A By-law of The City of Saint John
entitled "A By-law Respecting Water and
Sewerage", enacted on the 7th day of June, A.D.
2004, is hereby amended as follows, effective
January 1st, 2021:

1. Subsection 2(3) is repealed and replaced with the
following:

“2(3) No permit shall be issued under this
section until a fee of \$150.00 is paid for the
inspection of the installation of services or
laterals, which must be carried out to the
satisfaction of the Commissioner. It shall
be necessary for a permit to be issued and
the corresponding fee paid on a per
property basis.”

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John
has caused the Corporate Common Seal of the said
City to be affixed to this by-law the 14th day of
December, A.D. 2020 signed by:

Mayor /Maire

City Clerk/Greffier Communal

**ARRÊTÉ NO M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Lors d'une réunion du conseil municipal,
The City of Saint John a décrété ce qui suit :

Par les présentes, l'arrêté de The City of
Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux
d'eau et d'égouts », décrété le 7 juin 2004, est
modifié comme suit, les modifications entrant en
vigueur le 1^{er} janvier 2021 :

2. Le paragraphe 2(3) est abrogé et remplacé par
ce qui suit:

«2(3) La délivrance du permis prévu au
présent article est conditionnelle au
paiement d'un droit de 150 \$ pour
l'inspection de l'installation des
branchements ou conduites secondaires, le
tout à la satisfaction du commissaire. Le
permis délivré et le paiement des droits
afférents le sont en fonction de chaque
bien-fonds. »

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait
apposer son sceau municipal sur le présent arrêté
le 14 décembre 2020, avec les signatures
suivantes :



First Reading - December 7, 2020
Second Reading - December 7, 2020
Third Reading - December 14, 2020

Première lecture - le 7 décembre 2020
Deuxième lecture - le 7 décembre 2020
Troisième lecture - le 14 décembre 2020

**BY-LAW NUMBER M-16
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW
RESPECTING WATER AND SEWERAGE**

**ARRÊTÉ N° M-16
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ
CONCERNANT LE RÉSEAU D'EAU ET
D'ÉGOUTS**

Be it enacted by the Common Council of the City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John décrète ce qui suit :

A by-law of the City of Saint John entitled "A By-law Respecting Water and Sewerage" enacted on the 7th day of June, A.D. 2004, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté concernant les réseaux d'eau et d'égouts », édicté le 7 juin 2004, est modifié comme suit::

1 Schedules "A" and "B" are repealed and the following are substituted:

1 Les annexes «A» et «B» sont abrogées et sont remplacées par celles qui figurent aux présentes.

SCHEDULE "A"
Effective January 1st, 2021

ANNEXE «A»
En vigueur le 1^{er} janvier 2021

Flat rate customers		
Flat rate customers Water charge	Yearly	\$791.80

Tarif forfaitaire pour les clients		
Tarif forfaitaire pour les clients Redevance sur l'eau	Tarif annuel	791.80\$

SCHEDULE "B"
Effective January 1st, 2021

ANNEXE «B»
En vigueur le 1^{er} janvier 2021

METERED CUSTOMERS – WATER SERVICE CHARGE			
Meter Size	Yearly (\$)	Monthly (\$)	Bi-Monthly(\$)
15mm	267.54	22.30	44.59
20mm	327.48	27.29	54.58
25mm	447.22	37.27	74.54
40mm	588.04	49.00	98.01
50mm	1,173.10	97.76	195.52
75mm	2,437.74	203.15	406.29
100mm	4,239.36	353.28	706.56
150mm	6,662.56	555.21	1,110.43
200mm	9,573.48	797.79	1,595.58
250mm & up	12,965.90	1080.49	2,160.98

CLIENTS AVEC COMPTEUR – TARIF DES SERVICES D'EAU			
Dimension du compteur	Tarif annuel (\$)	Tarif mensuel (\$)	Tarif bimensuel(\$)
15mm	267.54	22.30	44.59
20mm	327.48	27.29	54.58
25mm	447.22	37.27	74.54
40mm	588.04	49.00	98.01
50mm	1,173.10	97.76	195.52
75mm	2,437.74	203.15	406.29
100mm	4,239.36	353.28	706.56
150mm	6,662.56	555.21	1,110.43
200mm	9,573.48	797.79	1,595.58
250mm et plus	12,965.90	1,080.49	2,160.98

METERED CUSTOMERS – CONSUMPTION CHARGE			
Monthly (by m ³)		Bi-Monthly (by m ³)	
Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)	Consumption (m ³)	Rate (\$/m ³)
For the first 50	1.9944	For the first 100	1.9944
For all in excess of 50	1.2700	For all in excess of 100	1.2700

CLIENTS AVEC COMPTEUR – FRAIS DE CONSOMMATION			
Mensuels (par m ³)		Bimestriels (par m ³)	
Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)	Consommation (m ³)	Frais (\$/m ³)
Pour les 50 premiers	1,9944	Pour les 100 premiers	1,9944
Pour toute consommation au-delà de 50	1,2700	Pour toute consommation au-delà de 100	1,2700

SCHEDULE "C"
Effective January 1st, 2021

ANNEXE «C»
En vigueur le 1^{er} janvier 2021

Sanitary sewer surcharge

Surtaxe d'égouts sanitaires

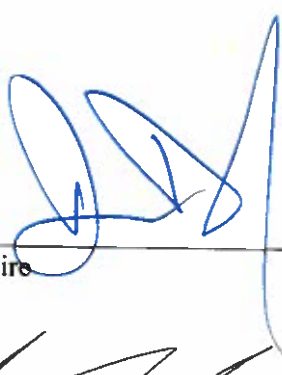
The charge for sanitary sewer charges is calculated as 80.35% of the customer's bill for water services (including both consumption and service charges)

Les droits afférents aux égouts sanitaires s'établissent à 80.35% de la taxe d'eau de l'abonné (frais de service et redevance de consommation compris).

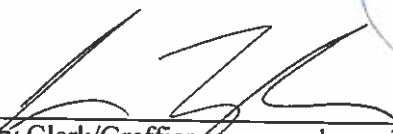
IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 14th day of December, A.D. 2020 and signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 14 décembre 2020, avec les signatures suivantes :

Mayor/maire



City Clerk/Greffier communal



First Reading - December 7, 2020
Second Reading - December 7, 2020
Third Reading - December 14, 2020

Première lecture - le 7 décembre 2020
Deuxième lecture - le 7 décembre 2020
Troisième lecture - le 14 décembre 2020